

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ
ДЕЛОВОЙ ПРЕССЫ (НА МАТЕРИАЛАХ
ПЕТЕРБУРГСКИХ ИЗДАНИЙ)**

Выпускная квалификационная работа
обучающейся по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Русский язык и литература
заочной формы обучения, 02031251 группы
Черепановой Марии Андреевны

Научный руководитель
д.ф.н., профессор
Чумак-Жунь И.И.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	7
1.1 Заимствования в языке, их освоения и виды.....	7
1.2 Освоение иноязычных слов русским языком.....	16
1.3. Англицизм как предмет лингвистического исследования. Причины интенсивных заимствований английской лексики	22
Выводы по главе 1.....	32
ГЛАВА 2. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПЕТЕРБУРГСКИХ СМИ.....	33
2.1 Значимость английских заимствований в языке газеты	33
2.2 Стилистические особенности средств массовой информации.....	36
2.3 Анализ употребления англоязычных заимствований в современных СМИ.....	38
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	55
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	58
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	63

ВВЕДЕНИЕ

В ходе исторического строения языки всякий раз находили и вступали в определённые контакты друг с другом. В языковедении вопрос связи языка и истории получил различные трактовки, в особенности форм существования языка и причин его исторического прогресса. С одной стороны, говорят, собственно, что история общества, его общественное, финансовое, культурное, политическое становление считается ведущей предпосылкой становления языка. Временами, напротив, язык становится особой силой, управляющей человечеством. С иной точки зрения, становление языка происходит автономно, и история языка и общества, слова и предмета не создают лингвистической связи.

В речи современных людей появилось большое количество слов, значения которых не понятны большому кругу людей. Язык всякий раз быстро и гибко откликается на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. В любом языке есть слова, пришедшие из иных языков. Несложно увидеть факт воздействия зарубежных языков на родной русский язык. Основная масса таких слов, заимствована из английского языка.

Ни для кого ни секрет, то что словарный запас любого языка пополняется на протяжении всего времени. Такой же процесс происходит и в русском языке. Одной из тенденций обогащения языка считается заимствование. В данное время заимствование в русский язык особенно возросло. Заметен большой приток иноязычных слов во всех областях жизни людей: политическая деятельность, наука сфера и техника, финансово-коммерческая деятельность, культура и туризм. Большинство, а можно сказать и основное, заимствование происходит из английского языка.

Тема предоставленной выпускной квалификационной работы связана с лексикологией. Как известно, лексика считается наиболее оживленной стороной языка в любой этап времени. Она являет собой наименьшую

степень абстракций в языке, потому, что слово всегда предметно ориентировано; оно имеет возможность заимствоваться, образовываться по новому или из имеющихся в языке ключевых элементов. В данной работе рассматривается тенденция заимствования как один из главных способов пополнения языкового лексикона.

Актуальность работы связана с глубоким вторжением англицизмов в русский язык, собственно что привело к обострению языковой ситуации, озадаченности и полемике между лингвистами. А также представителей большой российской общественности, указавших на необходимость очищения языка от чужих слов и защите русского языка от быстрого вторжения иноязычных заимствований, особенно англицизмов. Почти все заимствования проникли в русский язык из других языков и были заимствованы в ходе социальных экономических и культурных отношений между народами и странами. Такие слова называются иноязычно заимствованными. Многие из них получили свою жизнь применение в разных сферах устной и письменной речи, другие же ограничены в своем употреблении.

Не многие слова вошли в язык еще во время общеславянского языка и усвоились древнерусским языком как части общеславянского языкового наследия. В современном веке заимствованная лексика довольно востребована и не редко применяется в речи.

Цель работы: выявить некоторые принципы применения англоязычных заимствований в российской прессе на примере Петербургских изданий.

Задачи данной выпускной квалификационной работы:

- дать определение иноязычных заимствований;
- проследить пути проникновения и главные этапы освоения заимствований в русском языке;
- на конкретных примерах выявить целесообразность употребления заимствований в Петербургских СМИ последнего пятилетия.

Объектом исследования является Санкт-Петербургская пресса. Предметом исследования - англицизмы, являющиеся заимствованиями из английского языка и функционирующие в современном русском языке и в Петербургских СМИ.

Для решения исследовательских задач был определен метод исследования, а именно - количественный и смысловой анализ прессы.

Теоретическая значимость работы значится в комплексном подходе к освещению проблемы иноязычных заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать: во-первых, взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, влияющих на процессы заимствования; во-вторых, единство диахронического и синхронического аспектов в исследовании иноязычных слов.

Практическая ценность работы состоит в том, что научные исследования иноязычных заимствований и их необходимая популяризация через различные средства массовой информации способствуют:

- развитию языкового сознания и культуры как отдельных носителей языка, так и всего языкового коллектива в целом;

- корректному (в количественном и качественном отношении) употреблению "чужих" слов в языке; выработке лингвистических основ языковой политики, адекватной как современным условиям стремительной глобализации всех сфер общественной жизни, так и условиям сохранения самобытности родного языка как важной составляющей национальной культуры.

Материалами для проведения исследовательской работы послужили англоязычные заимствования, получение в ходе изучения и анализа научной и учебной литературы, а также в результате подробного изучения текстов различных публицистических жанров современных Петербургских средств массовой информации.

Композиционно работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, приложения, заключения и библиографии.

Во введении рассматриваются цель, задачи, объект, предмет и метод исследования, теоретическая значимость данной работы и ее практическая ценность.

В первой главе рассматриваются причины возникновения иноязычных заимствований в русском языке, пути их освоения русским языком и изменения морфологического, семантического и фонетического характера заимствованных слов.

Во второй главе рассматриваются функции газетно-публицистического стиля, стилистические качества средств массовой информации и понимается большое влияние средств массовой информации на формирование русского языка. Приводится ряд статей из разных Петербургских газет с применением англоязычных слов, дается анализ употребления англоязычных заимствований в современных средствах массовой информации.

Приложение содержит статьи из Петербургских изданий имеющих англоязычные слова.

В заключении делаются выводы по данному исследованию.

ГЛАВА 1. ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Заимствования в языке, их освоения и виды

Все слова любого языка делятся на «свои» и «чужие». Первые изначально присутствуют в конкретном языке, или образованы в нем при помощи морфем и по его словообразовательным правилам. Таковыми для русского языка являются *рука, поле, начитаться, заглядеться, летний*. Вторые проникли в язык из других языков, которые стали заимствованы по причине связей между народами и странами. Данные слова называются иноязычными заимствованиями. Обычно их часто называют варваризмами, что в переводе с греческого языка означает *не греческий, иноземный, варварский*.

По словам Б. Н. Головина, заимствования не всегда могут быть международными, варьируясь в немногих языках согласно с их национальными свойствами. К примеру, в русском, английском, немецком и французском языках есть сходные слова – форма, form, die Form, forme. Эти слова не тождественны ни по звучанию, ни по морфологическому облику, ни даже по значению, но несомненно, что они сходны, у них общий источник – латинское слово forma – форма [23, с. 240].

Англоязычные слова в русский язык попадают разными путями. Конечно, неодинаковы исторические пути, которыми приходит иноязычное слово. Принято различать прямое, непосредственное заимствование и заимствование через, посредством третьего языка [2, с. 35].

Заимствование иностранных слов – один из способов развития языка. Еще В. Г. Белинский был убежден, что каждая эпоха ознаменовывается наплывом иностранных слов, что это еще не скоро кончится, что знакомство с новыми идеями, выработавшимися в другой стране, всегда будет приводить в русский язык новые слова [14, с. 37].

Язык всегда очень быстро и гибко подстраивается под потребности социума. Нередко заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. Многие иностранные слова, заимствованные русским языком далеко в прошлом, они очень хорошо усвоены, что их происхождение в языке обнаруживается только с помощью словаря или этимологического анализа. Ученые русского языка порой расходятся в суждениях о появлении тех или иных заимствованных слов. Так получается потому, что некоторые слова заимствованы так давно, и нет возможности выяснить являются ли они русскими словами или заимствованными. С VIII по XVII века заимствование слов происходило из тюркских языков. Затем заимствование иноязычной лексики происходило и во времена правления Петра I. Преобразовательская деятельность Петра стала предпосылкой к реформе литературного русского языка. Большое влияние на язык того времени оказало проникновение целого ряда иностранных слов, преимущественно военных и ремесленных терминов, названия некоторых бытовых предметов, новых понятий в науке и технике, в морском деле, в администрации, в искусстве и так далее [15, с. 34]. Большой вклад в изучение и упорядочение иностранных заимствований XVIII-XIX веков внес М. В. Ломоносов, который в своем труде «Хрестоматия по истории русского языкознания» изложил свои наблюдения о греческих словах в русском языке, и в области образования научных терминов. Он считал, что русский язык утратил устойчивость и языковую норму из-за «засорения» живого разговорного языка заимствованными словами [8, с. 30].

В окружении научных работников и лингвистов все время были разные взгляды на заимствования. Одни говорили, то что при помощи заимствованных слов русский язык эволюционирует, расширяет свой словарный запас, что заимствования придают словам ранее не известные оттенки значения. Другие напротив считали, то что заимствования лишь засоряют язык не нужными словами. [22, с. 40]. Вопрос о применении в русском языке иностранных слов был впервые поставлен в печати в середине

XVIII века. Связано это было с огромным попаданием в язык образованной части людей галлицизмов и германизмов. Уже в 1759 году знаменитый русский писатель А. П. Сумароков коснулся данного вопроса в нескольких личных статьях – «О коренных словах русского языка» и «О истреблении чужих слов из русского языка». Александр Сумароков призывал к изгнанию заимствованных слов из русской речи. Поэтому немало слов, с которыми он боролся, пропали, так и не получив массового распространения, прочие же устойчиво укоренились в русском языке.

В конце XVIII – начале XIX веков последователи А. С. Шишкова и писателя Н. М. Карамзина вели споры о надобности использования иноязычных заимствований. Н. М. Карамзин и его коллеги гласили о способности использования в логичных пределах иноязычной лексики, когда напротив союзники А. С. Шишкова выступали с позиций крайнего отрицания иноязычных слов [1, с 28].

Немалые идеи, высказанные лингвистами прошедшего по поводу меры употребления новейших слов, являются актуальными. В новых исторических требованиях опять образуется вопрос о том, в каких пределах допустимо применение иноязычной лексики, включая, и англицизмов. Так, Ольга Сергеевна Мжельская, Галина Николаевна Складаревская полагают, что заимствование иноязычной лексики и англицизмов составляет одни из способов появления новых реалий и понятий, которые образуются в условиях политических, экономических, культурных и прочих связей между народами [43, с. 26].

В XX и XXI веке заимствования начали просачиваться в русский язык еще более усилено, нежели когда-то. Это связано с активизацией деловых, научных, торговых, культурных связей, расцветом зарубежного туризма, появлением компьютерных технологий и так далее. Таким образом, сначала в профессиональной сфере, а затем и в других областях появились термины, относящиеся к компьютерной технике, экономические, финансовые термины, названия видов спорта и так далее. В наше время исследования

заимствований проводят Ю. Д. Апресян, Н. Г. Комлев, Л. П. Крысин, Маргарита и Петр Червинские и многие другие ученые-филологи.

Л. П. Крысин писал, о том, что заимствование морфем, слов или же словосочетаний одного языка в воспроизводится фонетическими и морфологическими способами другого языка [37, с. 65]. Лексика лучше и гораздо больше других уровней поддается заимствованию. Также ученый выделил четыре основные предпосылки возникновения в языках мира лексического заимствования. Они связаны с:

а) заимствованием новых вещей или понятий: *республика, экзамен трактор, танк;*

б) с дублированием уже имеющих в языке слов для использования терминологии наряду с русскими: *импорт, экспорт, вывоз, ввоз;*

в) со стремлением выделить тот или иной оттенок значения: *школа - студия, приспособлять - аранжировать;*

г) с влиянием моды: *«виктория» – победа.*

В разговорной речи заимствования проще осваиваются, но порой искажаются и подвергаются воздействию народной этимологии.

Книжные заимствования ближе к оригиналу и по значению, и по звуковому виду, впрочем сложнее осваиваются языком, сохраняя некоторые черты чуждые его фонетике и грамматике. Л. П. Крысин считал, что освоение заимствований идет по трём направлениям [38, с. 70]:

1) фонетическое - адаптацию звукового вида заимствованного слова к фонетическим нормам языка;

2) грамматическое - включение слова в грамматическую систему языка;

3) лексическое - включение слова в систему значимостей.

Вслед за Л. П. Крысиным, лингвист Ю. С. Маслов настаивал на том, что всей основой для всех процессов заимствования считается взаимодействие между народами, между соответствующими культурами, экономические, политические, бытовые, культурные контакты между людьми, говорящими на разных языках [37, с. 156].

По мнению Юрия Маслова в заимствованиях, выделяется «материальное» заимствование и калькирование. При материальном заимствовании, или заимствовании в собственном смысле слова, перенимается не только содержание, значение одной лексической единицы, и ее материальный экспонент [43, с. 260].

К примеру возьмем, слово *лазер*. Оно являет собой материальное заимствование пришедшие из английского языка: русское слово передает не только значение иностранного слова *laser*, но и его звучание и написание. А вот при калькировании берется лишь значение иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала. Русское слово *небоскреб* являет собой словообразовательную кальку, воспроизводящую значение и структуру английского *skyscraper*. [11,с.144].

Заимствование слова представляет собой активный процесс: заимствованный язык воспринимает иностранное слово не пассивно, а генерирует, приспособливает его в той или иной мере своим внутренним закономерностям, вносит его в сеть своих внутренних системных отношений. Лучше всего активность заимствующего языка представлена в процессах калькирования. Но и при материальном заимствовании она проявляет себя достаточно отчетливо.

Все фонемы в входящие в составе экспонента материального заимствования чужого слова заменяются своими фонемами, наиболее схожими по слуховому восприятию. В следствие чего, во внутренние закономерности заимствующего языка, в слове меняется слоговая структура, тип и место ударения и так прочие.

Заимствуемое слово входит в морфологическую систему заимствующего языка, получая соответствующие грамматические категории. Так, русские слова *рельс*, *кекс* произошли от английских слов *rail*, *cake*, причем произошли от формы множественного числа, осмысленные как формы единственного; поэтому английский аффикс множественного числа

вошел в состав основы русского слова и падежно-смысловые окончания присоединяются уже к этой «расширенной основе».

Как считал Л. П. Крысин, что заимствуемое слово входит в систему семантических связей и противопоставлений, имеющих в заимствующем языке, включается в то или иное семантическое поле или одновременно в несколько полей. Он полагал, что всегда при заимствовании должно происходить сужение объема значения слова [37, с. 230]. Как пример приведем английское слово *dog* - *собака* и заимствованное русское *дог* - *короткошерстная крупная собака с тупой мордой и сильными челюстями*. В английском языке словом *dog* называют всех собак, независимо какой она породы, а в русском языке словом *дог* называют определенную породу собак.

По итогу того, как заимствованное слово включаются в русский язык, оно начинает «новую жизнь», становится свободным от прототипа данного слова в первоначальном языке. Оно может менять звуковой вид в сторону дальнейшего приближения к структурам, которые являются характерными для слов русского языка

В. В. Виноградов настаивал, что в результате изменений заимствованные слова так хорошо осваиваются языком, что больше не ощущаются рядовыми его носителями как чужие, иностранное и их иноязычное происхождение может определено только при помощи этимологическим анализом [16 с. 25]. Заимствованные слова, проникая в русский язык, меняются графически, фонетически, морфологически и лексически.

Графическое восприятие заимствованного слова – передача его на письме средствами русского алфавита. Множество иноязычных слов, попадая в русский язык, мгновенно принимают русский графический облик. Но в определенных случаях графическое восприятие чужого слова происходит не сразу: в рамках какого-то времени слово пишется английскими буквами, сохраняя на письме иноязычный вид. Например, Александр Сергеевич Пушкин описывал Евгения Онегина: «Как *dandy* лондонский одет – И

наконец увидел свет». В письме супруге поэт писал: «Обедаю сегодня дома, заказав Степану ботвинью и *beafsteaks*». Слово *бифштекс* было написано английскими буквами так как в то время слово ещё не было графически адаптировано русским языком и могло писаться как на русском так и на английском [51, с. 42].

Определенных выработанных правил графического освоения зарубежных слов не существует. Слово *офис* еще в начале XX века писалось *оффис*, а потом утратило одну букву «ф»; слова типа *футбол* потеряли букву «л». Слово *миллениум*, появившееся в русском языке накануне нового тысячелетия, по непонятной причине утратило одну букву «н». В латинском и английском вариантах пишется с двойной «н» – *millennium*. Выражение *о'кей* приобрело апостроф, которого нет в оригинале: *OK / okay*. Некоторое время заимствованное слово может сохранять два варианта: *риэлтор / риэлтер; ролл-шторы / роль-ставни*. Более того, наблюдается двуязычие: *Fun-парк, dress-код, SPA-процедура, IQ бал*.

Л. П. Крысин заявил, о том, что морфологическое освоение взятого слова – это развитие иноязычных структурных составляющих как самостоятельных морфем в русском языке [37, с.140]. Как пример приведем приспособление слова *Интернет*. Оно вошло в русский язык из американского английского двадцать лет назад, обозначив свежее понятие в компьютерных разработках. Одни писали его, не склоняя: *в Internet, без Internet, с Internet*. Другие начали приписывать английскому написанию слова русские окончания: *в Internet'e, без Internet'a, с Internet'ом*. Третьи обрили русское написание слова, но отвергли вероятность его склонения: *с Интернет, без Интернет или даже в Интернет*. Четвёртые, не обращая внимания на то, что слово *net* означает *сеть*, то есть, существительное женского рода, решили, что раз слово *Интернет* пишется по-русски, то должно склоняться: *в Интернете, без Интернета, с Интернетом*. В данный момент известно, что слово *Интернет* включено в состав словаря новых русских слов. Это существительное мужского рода, которое звучит и

изменяется как обычное слово русского языка и по законам этого языка: *Интернет, Интернета, Интернету, Интернетом*. Более того, от него уже зафиксировано два прилагательных: *интернетный* и *интернетовский*, что говорит о вхождении слова в основной состав русского языка.

Под лексическим освоением имеется в виду освоение слова как единицы лексики. Лексически освоенным слово возможно будет признать только тогда, когда слово будет называть или обозначать вещь, явление, характерное русской реальности, когда в смысле его не остается ничего, того, что могло бы указывать на его не русское происхождение. Например, слово *спорт* заимствовано из английского, но это явление присуще русской реальности, русской жизни в подобной же мере, как и английской. Таким образом это слово является лексически освоено. Не кажется нам иностранными даже такие англицизмы как *пиджак, жакет, свитер, пуловер, аврал, комбайн, кекс, ринг, теннис, футбол, волейбол, тренер, рельс*. Огромная доля англицизмов благополучно действует в русском языке, при всем сохраняя не большие признаки иноязычного происхождения: *джем, джаз, джинсы, смокинг, мюзикл, монитор, компьютер, миксер, экспорт, импорт, бизнес* и иные.

М. А. Брейтер в собственной книге «Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов–русистов» говорит о том, что имеются и такие английские слова, которые не воспринимаются русским языком. Слова, которые охарактеризовывают своеобразные особенности жизни различных народов и используются при описании нерусской реальности, именуются экзотизмами. Экзотизмы не имеют русских синонимов, поэтому обращение к ним при описании национальной специфики продиктовано необходимостью [12, с. 132]. К английским экзотизмам относятся слова *мисс, миссис, мистер, сэра, джентльмен, фунт стерлинг, лорд, скаут, сквайр, скваттер, квакер, пэр, паб, Скотланд ярд* и другие.

Д. Н. Ушаков заявлял, что слова, перешедшие в русский язык и сохранившие собственные фонетические и графические особенности, именуются варваризмами. Эти слова сильно отличаются от русской лексики. Только малая часть из них внесена в словари иностранных слов и словари русского языка. Интенсивное внедрение англицизмов-варваризмов стало приметой нашего времени. Варваризмами можно назвать такие слова как *фейс-контроль, дресс-код, ноу-хау, ху из ху, мессидж, респект, батл, хэппи энд, уикэнд, тинэйджер, ресепшин, мэйкап, слэм, стритовать, релакс, юзер, он-лайн, пэронты, бейби, баксы, гамблер* и так далее.

Особенно популярны англицизмы в названиях телевизионных передач, магазинов, клубов: *ток-шоу, дог-шоу, стрип-шоу, шоу бизнес, хит-парад, фан-клуб, Брейн-ринг, Фан парк, Сэконд- хэнд, Коуч Центр, Call-центр, Теннис-Холл, Банк «Хоум Кредит», Реал-кофорт, Свит Мама*. К варваризмам примыкают англоязычные вкрапления в русский язык: *о'кей, гуд бай, хэллоу, хай, вау, унс* и другие.

Лингвист Б. Н. Головин также различал типы заимствования чужих слов [22, с. 249]:

а) лексический. В этом случае заимствуется целое слово, например *тема, форма, бюро, трюмо*. При этом слово может изменить свое значение или звучание.

б) морфематический. В этом случае заимствуется морфемная структура слова и значение морфем заимствующего языка, а не их звучание. Такое заимствование называется калькированием.

Так, русское слово *предмет* скалькировано с латинского слова *objectum*: приставка *ob-* переведена приставкой *пред-*, корень *ject-* переведен корнем *мет-*, а окончание латинского слова отброшено.

в) словообразовательный. В третьем случае заимствуются слова, которые в заимствующем языке используются для построения, образования нового слова - такого, которого не было в языке - источнике.

Почти все люди, не изучавшие английский язык, и не понимающие значений англицизмов, думают, что они не соблюдают общепринятую языковую норму и засоряют русский язык. Некоторые лингвисты бьют тревогу по поводу американской и английской языковой экспансии. И в правду, непросто остаться равнодушным к постепенному вытеснению множества русских слов. Но приток заимствований в русском языке, принявший в последнее время тотальный характер, не должен рассматриваться как негативное явление.

Заимствование слов - один из ярчайших примеров взаимодействия языков и культур, сотворения совокупных ценностей. В мире нет не одного языка, который не имел бы в себе заимствованных слов. Заимствование слов – это процесс обогащения словарного состава языка. В случае если объект заимствования – понятие или новая вещь – подсказывается необходимостью людей, то сам ход заимствования осуществляется языком, который усваивает новое слово. Исходя из этого значит что, заимствование слов – это языковой процесс. Обогащение языка новыми словами – процесс довольно долгий. Постепенно новые слова обретают несколько значений, между значениями устанавливается постоянная семантическая связь или образуются новые корни и основы. Время проходит слова начинают выходить из оборота и забываются, или же употребляются в определенных сферах, как профессионализмы, либо утрачивают собственную «чужеродность» и входят в ведущий состав языка, таким образом, обогащая русский язык.

1.2 ОСВОЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ РУССКИМ ЯЗЫКОМ

Освоение в различные годы и времена русским языком иноязычных слов отображает прошлое нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими государствами, военные конфликты наложили большой отпечаток на развитие русского языка.

Одни из первых заимствований пришли из неславянских языков еще в далеком VIII-XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) появились слова, связанные с морской тематикой в основном это были имена собственные. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись слова (ныне устаревшие) *вира*, *тиун*, *ябеда*, *клеймо*. Из финно-угорских языков были взяты названия рыб, а еще кое-какие слова, связанные с жизнью северных народов [1, с.45].

Под воздействием Золотой Орды в русский язык проникло большое количество тюркских слов. Многие из них уже давно являются органичной частью русского языка, и не воспринимаются людьми как приобретённые. Таковы, например, *башка*, *кутерьма*, *караул*, *казна*, *казан* и др.

В Древние времена огромное влияние на русский язык оказал греческий язык. На Русь активно занималась торговлей с Византией. Появление греческих слов и письменности в русский язык началось за долго до принятия христианства на Руси (VI в) и усилилось под воздействием христианской культуры.

Из греческого языка пришло много названий бытовых предметов; слов, связанные с наукой: *грамматика*, *история*, *философия*, *алфавит*, *диалект*; заимствования из области религии: *ангел*, *алтарь*, *амвон*, *анафема*, *архимандрит*, *антихрист*, *архиепископ*, *демон*, *елей*, *евангелие*, *икона*, *схима*, *лампада*, *монах*, *монастырь*, *пономарь*, *протоиерей*, *панихида* и т.д.

Более поздние заимствования из греческого языка относятся в основном к сфере наук и искусств. Почти все грецизмы дошли до нас через иные европейские языки и в данное время обширно используются в научной

терминологии: *логика, психология, идиллия, идея, критика, лексикон* и прочие.

Как писал Винокур Г.О., латинский язык сыграл значительную роль в обогащении русского словарного запаса (в том числе и терминологии). Из латинского языка были заимствованы многие слова, относящиеся к научно-технической и общественно-политической стороне жизни. Например: администратор, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, политика, экономика, депутат, делегат, революция, конституция, геометрия, физика, зоология, стратосфера, телефон, телевизор, термометр и т.д. Латинский язык в большинстве европейских городов был языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). На нем были написаны научные сочинения вплоть до XVIII в.; в медицине латынь используют и в наше время. Все эти факторы способствовали созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русский язык [20, с. 28].

В данное время научные термины чаще всего создают из греческих и латинских корней, обозначая понятия, которые были неизвестны в эпоху античности: *космонавт* [гр. *kosmos* - Вселенная + гр. *nautes* - (море) - плаватель].

Особенное место в русской лексике занимают слова пришедшие из старославянского (церковнославянского) языка. Являясь языком богослужбных книг, старославянский язык по первой был в далек от разговорной речи. Впрочем со временем он подвергся заметному влиянию восточнославянского языка и сам, а в свою очередь, оставил отпечаток на народной речи. Русские летописи отображают большинство случаев соединения этих родственных языков. Церковнославянский язык наделил нашу речь словами, обозначающими абстрактные понятия, для которых не было собственных наименований. В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно отметить некоторое количество групп:

1) слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: *злато, глава*;

2) старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: *перст, уста* (сравним с русскими палец, губы);

3) семантические старославянизмы, т.е. слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: *бог, грех, жертва, блуд*.

Из близкородственных славянских языков в нашу речь пришли слова, чуждость которых мы не замечаем. Много слов пришло из польского языка (вензель др.). Через польский в русском языке появлялись многие чешские и другие западнославянские слова (прапор и т.д.) [37, с. 235]

Лексическое воздействие европейских языков на русский язык стало особо чувствоваться в XVI - XVII вв. включая и в Петровскую эпоху. Изменение всех сторон русской жизни при Петре I, его административные, военные реформы, успехи просвещения, развитие науки - все это помогло обогащению русского языка иностранными словами. В обороты речи вошли названия новых предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства. По большей части слова немецкого происхождения (*контора, пакет, прейскурант, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, офицер, юнкер, ефрейтор, штопор, бутерброд, бухгалтер, штраф, шахта, парик, локон* и др.), голландские (*матрос, рейд, флот, флаг* и др.) и английские (*мичман* и др.) слова [20, с. 98].

Мощное воздействие на русскую речь оказал французский язык. В конце XVIII-начале XIX вв. в светском обществе являлось неприличным говорить на русском. Галломания сильно захватила русское образованное общество, что многие дворяне говорили на французском лучше чем на русском. Наследием данного времени считаются слова *салон, лакей, авангард, капитан, генерал, лейтенант, рекрут, корнет, корпус, депрессия, сеанс, одеколон, авантюра, вуаль, котлета, декада, парламент* и многие

другие. Привычное словосочетание "детский сад" также является калькой с французского.

С помощью французского языка в русскую речь попала часть итальянских слов: *барокко, карбонарий, кавалер, баррикада, кредит, карнавал, бандит, шарлатан* и др. [15, с. 62].

Из итальянского языка во все европейские языки (в том числе и в русский язык) пришли музыкальные термины. К итальянскому источнику восходят многие слова театральной терминологии: *опера, импресарио*.

Большое количество инстранных слов проникает в язык во время бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований. Татаро-монгольское иго, период христианизации Руси, время петровских преобразований, богатое революциями начало XX века - все эти события способствовали заимствованию иноязычных слов русским языком. Процесс переработки языка начался в России в 1987 году и происходит на данный момент. В русском языке заметен очень огромный приход новых слов. В частности сильнее всего это заметно в последние десятилетия, начиная, примерно, с 1991-го года - года официального распада Советского Союза.

Рассмотрим исследования К.И. Чуковского. Он говорит, о том, что, русский язык осваивает полные части речи, суффиксы, и окончания. В настоящий момент окончания *ация, изм* и *ист* ощущаются нами как русские: они очень хорошо сочетаются с исконно русскими коренными словами – с например, *служба, связь, значок* и д. р., отчего появились прежде немыслимые формы слов: *связист, службист, значкист*.

Русский народ привык считать суффикс - *ист* не чужим, а своим, таким же, как - *тель* или - *чик* в словах *извозчик, служитель* и пр. Даже древнее русское слово *баян* и то получило в народе суффикс - *ист*: *баянист* [64, с. 82]

Обрусел суффикс - *изм*. Вспомним: *мещанизм, царизм*. Академик В.В. Виноградов говорит, что в современном русском языке этот суффикс "широко употребляется в сочетании с русскими основами, иногда даже яркой разговорной окраски: *хвостизм, наплеvizм*".

Иностраннный суффикс - *тори (я)* в таких словах, как *оратория, лаборатория, консерватория, обсерватория* и т.д. крепко припаянный к иностранным корням, настолько обрусел в последнее время, что стал легко сочетаться с исконно русскими, славянскими корнями [64, с. 90]

В 50-е годы прошлого столетия в языке появилось слово *стиляга*. Способ его образования следующий: взяли древнегреческое, давно обруселое *стиль* и добавили к нему один из самых выразительных русских суффиксов: - *яг (а)*. Этот суффикс далеко не всегда передает в русской речи экспрессию морального осуждения, презрения. Кроме *сутяги, бродяги*, есть *миляга, работага и бедняга*. Но здесь этот суффикс становится в ряд с неодобрительными - *ыга, - юга, - уга* и пр., что сближает *стилягу* с такими словами, как *прощельяга, подлюга, ворюга, хануга, выжига*.

Или слово *интеллигенция*. Необразованный человек может посчитать, что это иностранное слово, между тем оно является русским (в 70-х годах) для обозначения чисто русской социальной прослойки, совершенно неведомой Западу, ибо интеллигентом в те давние годы назывался не всякий работник умственного труда, а только такой, быт и убеждения которого были окрашены идеей служения народу.

Зарубежные авторы, когда пишут о нем, вынуждены переводить его с русского: “*intelligentsia*”. “*Интеллиджентсия*”, - говорят англичане, взявшие это слово у нас. Русский человек, является создателем данного слова, распоряжается им как своим, при помощи русских окончаний и суффиксов: *интеллигентский, интеллигентность, интеллигентщина, интеллигентничать, полуинтеллигент*.

Или слово *шеф* – это слово иноязычное до последней фонемы. Оно очень хорошо ладит с нашей русской фонетикой. Но русским народом были созданы такие чисто русские формы, как *шефство, шефствовать, шефский, подшефный*.

Осмысляя все вышесказанное, можно придти к выводу, что нельзя сказать точно, мы “за” иноязычные слова или против. В каких то

определенных ситуациях “за”, в иных случаях против. Невозможно не учитывать контекста. Все зависит от того, где, когда, при каких обстоятельствах и с каким собеседником ведется наш литературный разговор.

Конечно же, существуют невежды, употребляющие иностранные слова невпопад, без всякой нужды. Их язык порождает перлы вроде:

с апогеем рассказывал;

он говорил с экспромта;

он тут разводил метафизику, что план нереален;

роспись на пролонгированных подписантах [68].

Поэтому вопрос о лексических нормах употребления иноязычных слов связывается с вопросом о стилистических нормах их использования, то есть с вопросом о том, в каком именно стиле литературного языка целесообразно и нужно применить тот или иной “варваризм” (от греч. barbarismos - иноземный, варварский).

1.3. Англицизм как предмет лингвистического исследования. Причины интенсивных заимствований английской лексики

М. А. Брейтер говорит о том, что, анализ контактирования и эволюции разных языков приводит нас к размышлениям о том, что английский язык стал оказывать большое влияние на другие языки: он просочился пожалуй во все сферы человека и его жизни, теперь он является универсальным средством для общения людей [12, с. 35]. Большинство ученых называют его языком-донором, который дал другим языкам огромное множество заимствованных слов и выражений. Не стал конечно же исключением и русский язык. В русской речи существует много слов, которые были взяты из английского языка. Эти слова называют англицизмами. Так как английские слова стали входить в русский язык значительно давно, на данное время их множество. Несмотря на то, что часто мнения лингвистов разнятся, такие учёные как Т. Ф. Ефремова, Максимилиан Фасмер, Д. Н. Ушаков, С. И. Ожегов, придерживались одного видения, о том, что англицизм является оборотом речи или выражением в каком то языке, созданы по форме английского языка, является заимствованием из английского языка. Д. Н. Ушаков считал, что при этом англицизм является видом варваризма [13, с 115].

Предыдущие 20-30 лет английские слова вошли в русский язык настолько быстро и в очень огромных количествах, что лингвисты заговорили о таком процессе, как англо-русский билингвизм. Билингвизм - это владение двумя языками, при котором оба языка достаточно часто используются в коммуникации. Появление англицизмов в русском языке связана с открытостью современных людей и международным статусом английского языка. Язык живет и дифформируется так же как и общество, которому служит язык, покоряется данному обществу и влияет на него. [66]

В отношении учёных-языковедов к англицизмам нередко сталкиваются с несколькими крайностями: перенасыщенность речи англицизмами и влечение употребить лишь исконное русское слово. Все дело в том,

собственно что, до сих пор еще не существует научный подход к данной проблеме. В следствие этого достаточно трудно квалифицировать случаи, когда при описании определённой истории в обязательном порядке надо употребить зарубежное слово, по этой причине оно считается обязательной частью лексики определённого стиля, и случаи, когда использование иноязычного слова абсолютно некстати.

Когда слово просачивается из одного языка в другой, оно приспособляется в другом языке, происходит его освоение. В ходе освоения англоязычной лексики – довольно трудно происходит взаимодействие фонетических, грамматических и семантических систем нескольких языков. Достаточно часто при переходе в русский язык англицизмы меняются, адаптируются к его языковым нормам и законам.

Звуки, не привычные русскому языку, при заимствовании заменяются звуками русского языка. Так, в русском языке нет звуков [h], [w], которые есть в английском языке. При заимствовании слов со звуком [h] он заменяется и передается как [г] или как [х]. На примере п мы можем рассмотреть слова *hockey* - хоккей, *hall* - холл, *hooligan* – хулиган, *Hamlet* – Гамлет, *handball* - гандбол. Звук [w] передается как [у] или как [в]. Например, рассмотрим такие слова как *weekend* – уикэнд, *Wales* – Уэльс, и *woman* – бизнесвумен, *western* - вестерн. Альвеолярные согласные становятся зубными. Дифтонги часто передаются сочетанием [ай] как, например в слове дайвинг, [ой], как в слове бойфренд, [ей] как в слове тинэйджер и так далее. Для английских заимствований характерно наличие сочетаний тч, дж: матч, скетч, менеджер, имидж, джем; конечных сочетаний - инг, -мен, -ер: митинг, рейтинг, шоппинг, бизнесмен, супермен, таймер. Но некоторые заимствования надолго сохраняют присущие им фонетические особенности. Так, в ряде англицизмов сохраняется твердое произношение согласных перед «е»: коктейль, майонез, термос, бизнесмен, вестерн, компьютер, теннис.

М. А. Брейтер утверждает, что есть несколько способов проникновения англицизмов в русский язык [12, с. 49]. Ознакомимся с каждым из них более тщательно:

1. Прямые заимствования. При прямом заимствовании слово встречается в русском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в английском. Это такие слова, как *уик-энд - выходные; блэк - негр; мани - деньги*.

2. Гибриды. Слова-гибриды образованы при помощи присоединения к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто изменяется значение англицизма, например: *аскать* от английского глагола *to ask*, *бузить* от английского прилагательного *busy*.

3. Калькирование. Кальки – это такие слова зарубежного происхождения, при употреблении которых сохраняется их фонетический и графический вид. Это такие слова, как *диск, вирус, клуб*. Калькирование это заимствованием особого рода: заимствования происходят из иностранного языка в ту или иную синтагму и переводит части, которые ее составляют. При этом, мы получаем либо калькирование выражения, при котором используем синтаксические структуры языка перевода, привносим в него новые экспрессивные элементы, либо калькирование структуры, при котором привносим в язык новые конструкции, например, *Science-fiction* - буквально «наука-фантастика».

Например и в отношении заимствований, есть старые устойчивые кальки, которые имеют все шансы претерпевать семантическую эволюцию. Более увлекательными остаются для нас новые кальки, с поддержкой которых можно избежать заимствования.

Калькирование включает в себя заимствования, грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Такие заимствования подвержены ассимиляции. Каждый звук в заимствуемом слове замещается соответствующим звуком в русском языке в соответствии с фонетическими

законами. Например: *device* - *девайс*, *hard drive* - *хард драйв*.

Наиболее яркие примеры калькирования – это заимствования в области высоких технологий. Большая часть программного обеспечения на компьютерах все еще работает на английском языке. Из-за этого люди привыкают к некоторым распространенным командам или сообщениям. Именно поэтому имеет место русское или просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что потом очень сложно от нее избавиться. Например: *message* - *мессаг*. Очень часто встречается просто перенос слова в русский язык с неправильным ударением: *label* - *лабэль*.

4. Полукальки – это слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики. Таким образом, к ним прибавляются аффиксы. В качестве примера можно рассмотреть слово *драйв* в значении «запал», «энергетика». При склонении по падежам это слово будет подчиняться правилам русского языка, будет изменять свою форму и получать окончания.

При переходе термина из английского языка в русский, русский язык подгоняет принимаемое слово под нормы своей фонетики, произношения и грамматики. При грамматическом освоении английский термин поступает в распоряжение русской грамматики, подчиняется ее правилам. Слова этой группы образуются следующим образом. К первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К таким моделям относятся уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных *-ик*, *-к(а)*, *-ок*: *disk drive* – *дискетник*. Вследствие того, что английский язык является аналитическим, а русский – синтетическим, имеет место добавление флексий к глаголам: *to program* – *програмить*, *заниматься программированием*.

5. Экзотизмы – слова, которые характеризуют национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Такие слова не имеют русских синонимов. Это такие слова как: *чипсы* - *chips*,

хот-дог - *hot-dog*, *чизбургер* – *cheeseburger*, *гамбургер* – *hamburger* и другие. Экзотизмы характеризуют особенности жизни разных народов.

6. Иноязычные вкрапления – слова, у которых обычно нет лексических эквивалентов. Иноязычные вкрапления закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессивную окраску. В качестве примеров можно рассмотреть такие слова как *о'кей* – *OK*, *вау* - *Wow*

7. Композиты или сложные слова – это слова, состоящие из двух английских слов, например: *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видео-салон* – комната для просмотра фильмов. В английском языке словосложение или образование композитов как способ образования слов путем сложения основ является одним из ведущих. Есть два вида композитов: собственно сложные слова и сложнопроизводные слова. В русском языке конца столетия функционируют английские композиты *мини-шопы*, *кофе-шопы*, *принт-шопы*.

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале двадцатого века. Л. П. Крысин в своей работе называет основной причиной заимствования слов необходимость называть предметы, явления и понятия. Так же он называет языковые, социальные, психические, эстетические и другие причины, а именно потребность в новых языковых формах, в определении понятий, в разнообразии средств, в полноте, в краткости и ясности, в удобстве средств и так далее [38, с. 40]. Он считал, что процесс языкового заимствования связан с культурными контактами двух разных языковых обществ [38, с. 85].

Изучением причин возникновения заимствований из английского языка занимались и другие лингвисты. М. А. Брейтер утверждал, что существует несколько причин возникновения заимствований [12, с. 36]. Рассмотрим данные причины:

а) отсутствие соответствующего понятия в языке, в который переходит слово. В словарь делового человека 90-х годов вошли такие англицизмы, как

бэдж в значении *знак, символ, классификатор, ноутбук* и его новые разновидности: *аудиобук* в значении *аудиокнига* и *пауэрбук* в значении *портативная версия ноут-бука*; *органайзер* в значении *персональный компьютер*; *пейджер, холстер, таймер, бипер* в значении *сигнальное устройство*; *оверхэд* в значении *накладные расходы*, *плоттер* в значении *заговорщик*; *сканер, тюнер* в значении *настройщик, механизм настройки*; *тонер* в значении *тоник, красящее вещество* и другие. А. И. Дьяков утверждал, что все эти англицизмы вошли в русский язык вместе с предметами, которые они называют [12, с. 41].

б) отсутствие в русском языке соответствующего, более точного названия предмета или его менее престижное название в конкуренции с заимствованием.

М. А. Брейтер отмечает, что около пятнадцати процентов англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования русском языке [12, с. 42]. К таким англицизмам он относит: *детектор* в значении *машина для проверки качества валюты*, *топ-модель, brand name, виртуальный, инвестор, дайджест, спичрайтер, спонсор, спрей*. Различие между этой и предыдущей причинами незначительное, так как иногда невозможно понять является ли понятие новым для русского языка, например, *инвестор, топ-модель*. К этой группе М.А. Брейтер относит также англицизмы, которые из-за некоторых причин вытесняют исконно русские слова. Это такие слова как *прайс-лист* вместо *список цен, прейскурант, имидж* вместо *образ*. Причины заимствования часто обуславливают функции англицизмов. Если в русском языке равноправно существуют и заимствованное, и русское название предмета или явления, то заимствованное название обозначает западную реалию, а русское название описывает русскую действительность [9, с. 42]. В качестве примеров можно привести слова *фильм ужасов* и *хоррор*: «Князь тьмы» - чистой воды *хоррор*, «Вий» - первый русский *фильм ужасов*.

в) желание обеспечить стилистический эффект.

г) желание выразить все позитивные или негативные значения заимствованного слова, которыми не обладает его русский эквивалент. Именно с этой целью рекламодатели часто используют англицизмы в рекламе. Поэтому среди русских людей распространено представление о том, что иностранные технологии являются более прогрессивными, чем российские, иностранные банки более надежны, иностранные товары более высокого качества.

Л. П. Крысин акцентирует сферу использования иноязычной лексики и указывает на такие причины как:

- а) потребность в наименовании новой вещи, нового явления;
- б) необходимость разграничить близкие по содержанию, но все же различающиеся понятия;
- в) необходимость специализации понятий в той или иной сфере, для тех или иных целей;
- г) восприятие говорящими иноязычного слова как более престижного, красиво звучащего, а также коммуникативная актуальность [37, с. 58].

Помимо вышеперечисленных внутрилингвистических причин есть еще и внешние, экстралингвистические причины заимствований. Это такие причины как активизация связей со странами Запада и изменения в менталитете русских людей [37, с. 61].

Заимствование англицизмов конца XX века происходит по вышеперечисленным причинам. Круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Простым и эффективным считается заимствование уже существующего названия вместе с заимствуемым понятием и предметом. Передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык международный. Поэтому русский язык, как и многие другие языки, пополняется в основном за счет англицизмов.

Практически в каждой сфере человеческой деятельности есть англицизмы, большая часть из которых заимствована русским языком, так как в нем не было подходящего названия для нового предмета, понятия или

явления [14, с. 60]. В связи с распространением в России американских фантастических фильмов, в русском языке появилось два англицизма: *киборгизация* от слова *cyborgization*, которое можно перевести как *замена отдельных органов человека кибернетическими устройствами как научно-техническая проблема* и *киборг* от слова *cyborg*, которое переводится как *человек, подвергнутый киборгизации*.

Большое разнообразие косметики, неизвестной ранее русскоязычному человеку, стало причиной заимствования из английского языка слов типа: *мейк-ап* от слова *make up* - *макияж*, *консилер* от слова *consealer* - *карандаш-корректор*, *пиллинг-крем* от слова *peeling-cream* - *крем, убирающий ороговевшие клетки кожи*, *лифтинг-крем* от слова *lifting-cream* - *крем, подтягивающий кожу*, *вейниш-крем* от слова *vanish-cream* - *крем, убирающий капиллярные сетки*.

Наряду с ранее заимствованным англицизмом *сэндвич* в речи русского человека конца 90-х годов XX функционируют англицизмы: *гамбургер*, *фишбургер*, *чисбургер*, *чickenбургер*, выполняя дифференцирующую функцию. Лексема *сэндвич* несет обобщенное значение, а остальные слова данного синонимического ряда конкретизируют значение слова *сэндвич*: *гамбургер*, *фишбургер*, *чисбургер*, *чickenбургер*.

Многие лингвисты указывают на престижность английского слова в некоторых ситуациях по сравнению с русским. Л. П. Крысин называет такое явление «повышением в ранге»: слово, которым в английском языке называют обычный объект, в русском языке относится к объекту, более значительному и престижному [38, с. 62]. Например, в русском языке словом *шоп* называют не всякий магазин, а лишь такой, в котором продают престижные товары.

Среди социально-общественных причин вхождения англицизмов в русский язык Л. П. Крысин называет и коммуникативную актуальность понятия и соответствующего ему слова [38, с. 63]. Если понятие затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие,

становится употребительным, легко образует производные на русской почве, сознательно употребляется людьми. Со временем актуальность слова может утрачиваться и наоборот, слово, заимствованное в начале века, может достигнуть пика своего употребления в конце века.

Интенсивность притока новых англицизмов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий англицизмы могут заимствоваться в большей или меньшей степени.

В последнее время все больше и больше англицизмов проникают в русскую речь. Причинами этого являются изменения в политической, экономической, культурной жизни общества. Смена названий в структурах власти свидетельствует об этом. Например, Верховный Совет стали называть *парламентом*, совет министров – *кабинетом министров*, председателя совета министров – *премьер-министром*

С развитием компьютеризации, в первую очередь в профессиональной среде, а в след за этим и за ее границами нашлись термины, относящиеся к компьютерной технике: само слово *компьютер*, а также *дисплей*, *файл*, *интерфейс*, *принтер*, *сканер*, *ноутбук*, *браузер*, *сайт* и другие.

Появление огромного числа иноязычных слов английского происхождения, их скорое закрепление в русском языке излагается быстрыми переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление всемирной компьютерной системы Интернета, расширение интернациональных и международных взаимоотношений, эволюция всемирного рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях – все это не могло не привести к вхождению в русский язык новейших слов. Возросла необходимость в усиленном общении с людьми, которые пользуются прочими языками. А это – важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей русского языка к интернациональным, а чаще – созданным на базе английского языка терминологическим системам.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Функциональная и стилистическая роль зарубежных заимствований очень многообразна. Для начала, все слова данной группы делали с самого начала ведущую назывную функцию, потому что, они были заимствованы совместно с конкретными (чаще всего новым) понятием. Они выполняли функцию пополнения терминологических системы, использовались как экзотизмы при описании национальных особенностей;

Большое число взятых текстов было замечено в связи с развитием научно-технического прогресса, с покорением, в связи с торговлей с другими государствами и с реформами Петра I. Некоторые русские слова были созданы посредством соединения двух корней: латинского и греческого. Русский язык также заимствовал англоязычные элементы слов, которые по итогу очень обрусели, что все считаю их извечно русскими;

Почти все зарубежные заимствования подверглись ряду изменений: менялось окончание, суффиксы; произошла замена грамматического рода и изменение рода заимствованных имен существительных. Довольно часто первоначальный смысл зарубежных слов приобретал иное понятие в русском языке. Впрочем кое-какие взятые слова все же сохранили свое первичное написание и значение. Еще один способ появления иностранных слов в исконную лексику русского языка - калькирование. В процессе работы было выявлено два типа калек: словообразовательные, который создается с помощью копирования иноязычного способа и семантические, в которых заимствованным считается значение;

Из огромного количества заимствованных слов, действительно вошедшими в язык можно назвать только такие слова, которые освоены народной лексикой. Только сильный и могущественный язык может преобразовать чужие слова, благодаря этому слова вырабатывают новую экспрессивную форму, какой не было в русском языке.

Глава 2. Англоязычные заимствования в Петербургских СМИ.

2.1. Значимость английских заимствований в языке газеты

Обрисовать язык печатного издания, означает квалифицировать обстоятельства его успешности, раскрываемой в определениях эффективности, оптимальности и обширно понимаемой нормативности.

Отмечая массовые конфигурации в современном информационном обществе, связанные с непрерывно развивающимися вероятностями глобальной коммуникации, нужно иметь в виду, что эти конфигурации взаимодействуют на обстоятельство жизни, на метод мышления передового человека и на его язык. Газеты обрисовывают свежие общественные и культурные явления жизни и вводят в язык свежие мнения, новые грамматические нормы в осмыслении картины мира. При этом все новые мнения подвергаются переменам, которые находятся в зависимости от личного авторского восприятия мира.

И. П. Лысакова заявляет, что есть некоторое количество газетных жанров с более противопоставленными стилистически оказываются передовые заметки и тексты информационных извещений. Газета сводит статьи, различающиеся как по жанровым, например и по стилевым признакам [41, с. 55].

Рассматривая стилевую сторону языка печатного издания как целостную совокупность стилистико-функциональных явлений, В. Г. Костомаров выделяет единственный стилистический конструктивный принцип печатного издания – группировка ее основных признаков экспрессии и этолона, понимаемых в широком значении слова как оценочные и интеллектуализованные начала в противопоставлении друг другу [35, с. 81]. Обозначенные признаки соотносятся с взаимодействием двух основных функций газеты: информационной и воздействующей, которые неравномерно

распределяются по газетным жанрам и отвечают двойкой природе печатного издания, призванной информировать, и уверять читателя, и влиять на него.

Внедрение просторечий, жаргона, арго, вульгаризмов, англицизмов и иных языковых и стилистических средств – одна из ведущих черт, свойственных для языка газеты. Изучение языковых средств печатного издания говорит о размежевании информационных и современных статей по реализации вышеуказанных функций. Информационные заметки по нраву применения языковых средств приближаются к научно-деловой манере, а передовые имеют открыто-оценочный, ярко публицистический нрав, ориентированы на агитационное влияние, по конкретным характеристикам сближаются с художественной прозой. И в информационных, и в современных статьях для влияния на читателя корреспонденты не редко используют англицизмы. В информационных статьях применяются англицизмы, обозначающие определение, профессионализмы и так далее. В современных статьях применяются англицизмы, называющие явления жизни, предметы обстановки и многое другое. Активное внедрение англицизмов порождает отменно новую лингвистическую историю, при которой внедрение одного английского термина замещает собой цельную синтаксическую систему, и, таким образом, разрешает передать информацию в сжатом облике [35, с. 82]. Например в языке печатных изданий, прежде всего в маркетинговых и новостных текстах, сжатость и завышенная информативность текста содержит большой смысл, англицизмы заняли крепкое пространство в передовых печатных изданиях. Англицизмы, попадая в наш язык, постепенно ассимилируются, адаптируются к звуковой системе русского языка, подчиняются правилам русского словообразования и словоизменения и в той или иной степени теряют черты собственного нерусского происхождения.

Язык печатного издания стилистически неравноценен. Одни слова в нем воспринимаются как книжные, иные – как разговорные; одни делают речь более парадной иные же звучат беспрепятственно. В современном

русском языке выделяются книжные стили: научный, публицистический, официально-деловой и другие [35, с. 98]. Язык газеты принадлежит к публицистическому стилю, например газеты пишут именно данным стилем. В данном стиле используют все виды лексики: разговорные, книжные слова, профессионализмы, варваризмы, жаргонизмы и так далее. В публицистическом стиле используют так же иностилевую лексику, то есть лексику, заимствованную из иных языков. В нем зачастую можно повстречать определения. В одном ряду с экспрессивно окрашенной лексикой в данном стиле используют научную лексику. И все многообразие применяемой в публицистическом стиле лексики лишь только содействует ужесточению воздействия слов автора на читателя. Свойственной особенностью передовых публицистических текстов считается слияние книжной и разговорной лексики [41, с. 97]. Смешение стилей зачастую сталкивается в том числе и в статьях на политические и финансовые темы. Временами корреспонденты не верно произносят стилистически окрашенную лексику, а временами нарочно соединяют стили для усиления драматичности или других явлений [41, с. 121]. В публицистическом стиле наряду с общеупотребительной и книжной лексикой обширно используются разговорные слова с разной степенью экспрессивной окраски, просторечные и заимствованные слова, основная масса из которых – англицизмы.

Взгляды разных учёных на англицизмы разноплановы. Почти все исследователи, а именно В. Г. Белинский, Р. Ф. Брандт, Я. К. Грот, Е. Ф. Карский поддерживали идею о том, собственно что англицизмы и иные заимствования могут быть полезны для русского языка и неминуемы, потому, что язык – живой организм, который живет, развивается и видоизменяется и заимствует слова из других языков.

Данные писатели как А. И. Солженицын, А. В. Михайлов, учёные-языковеды И. С. Улуханов, Е. А. Земская, Ю. Н. Караулов считают, что использование англицизмов не оправдано. Такие ученые как А. А. Региня, О. Н. Трубочев, Н. А. Ревенская отмечают, что основная часть англицизмов

приходят в русский язык как из печатных изданий, упрекают корреспондентов в увлечении заимствованиями из других языков, говорят о том, что в русском языке очень большое количество терминов, взятых из английского языка, протестуют против потока англицизмов. Противники заимствования английских слов полагают, что англицизмы, проникающие в язык сквозь прессу, негативно срабатывают на всех русских людей.

Почти все из вышеупомянутых языковедов, филологов и писателей считают, что серьезная вина в связи с засорением современного русского языка англицизмами лежит на журналистах. Они сообщают, что стили корреспондентов вульгарны, что журналисты неприхотливо, небрежно, с безразличием относятся к ценностям великого русского языка, так как они пытаются сжать информацию и преподнести ее более ярко, корреспонденты не любят русские слова, предпочитая им англицизмы. Знаменитый языковед Виталий Григорьевич Костомаров писал: «Любая односторонняя крайность моды, любая халтура уродует национальный язык, а он в свою очередь уродует национальный вкус, отравляет эстетичную форму настолько, что способен низвести язык Тургенева до краснобайства или удручающей скудности» [29, с. 54]

2.2 СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Становление современной цивилизации тесно связано с появлением технологической возможности массового создания сообщений (изобретение книгопечатания - прессы). Наука дала миру убедительный метод создания сообщений для прессы. Так возникли средства массовой информации, с присущим только им языком, лексическим строем, со своим стилем.

Газетно-публицистический стиль тематически весьма разнообразен, это определяет необычайную широту и разнообразие его лексики. С этой точки зрения публицистика - наиболее богатая разновидность литературы.

Известно, что каждый стиль по-своему распоряжается словом. Так, научная речь ограничивает значение слова понятием - четким, очерченным, стабильным. В разговорной речи слово отличается наибольшей подвижностью, обладает широким, расплывчатым значением. Для слова в художественной литературе характерно обнажение его внутренней формы, заложенной в нем образности. Оно не менее подвижно и гибко, чем в разговорной речи, но подвижность слова предстает как результат деятельности художника, сознательно использующего возможности лексики.

Газетно-публицистический стиль выполняет функции воздействия и сообщения. Журналист сообщает о фактах и дает им оценку. Взаимодействие этих двух функций и определяет употребление слова в публицистике. По сравнению с другими функциональными стилями (конечно, кроме художественного и разговорно- бытового), доля средств и способов достижения экспрессивности оказывается в публицистической речи в целом весьма высокой. Не случайно характеристику публицистического стиля обычно ограничивают описанием специфически экспрессивных средств. Одно из таких средств - использование заимствованных англоязычных слов.

Современные средства массовой информации отражают также основные социально - экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Любое явление или событие в том или ином виде

находит отражение на страницах газет и журналов, на экранах телевизоров, в новостных лентах Интернет - порталов. Не секрет, что влияние СМИ на развитие языка порой весьма и весьма значительно. Те или иные словообразования, привнесённые в язык средствами массовой информации, прочно входят в нашу речь, укореняются в ней.

Современный русский язык прошел длительный путь становления; процесс этот не закончен. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие - сравнительно недавно.

Чаще всего слова приходят в язык вместе с реалиями, ими обозначаемыми. Иногда это результат моды. Так или иначе, заимствования - результат взаимодействия языков и культур. Очень мало сегодня существует живых языков, сохранившихся в первоизданном виде.

Проанализировав современную прессу, можно заметить, что проблема англоязычных заимствований в СМИ актуальна. Газетные статьи пишутся красивым, но абсолютно непонятным языком. Употребление англицизмов в средствах массовой информации может стать причиной к их активному использованию в русской речи.

Множественные англицизмы приходящие в разговор, проявление логическое, отражающие финансовые, общественно- политические цивилизованные социальные взаимосвязи и отношения с иными государствами, в частности с англоговорящими. Англицизмы предполагают собой увлекательные языковедческие явления, значимость которого крайне существенна в русском языке.

2.3 АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ СМИ

Как уже говорилось выше, существенный пласт лексики в российской прессе составляют иноязычные заимствования. Процессы перемен, начавшиеся в 90-х годах, отразились в русском языке, и в очередной раз встал вопрос о целесообразности иноязычных, а именно англоязычных, заимствований.

Анализируя современную прессу, нетрудно заметить, что проблема англоязычных заимствований в СМИ актуальна, как никогда. Газетные статьи зачастую пишутся "птичьим" языком - красивым, но абсолютно непонятным. Наша цель - выяснить, насколько допустимо использовать заимствованные англоязычные слова в текстах СМИ.

Среди заимствованных слов есть слова, являющиеся достаточно старыми заимствованиями, но актуализированные в последнее десятилетие XX века и приобретшие новые значения или оттенки значений.

В СМИ часто употребляется заимствованное слово *олигарх* (от гр. *oligarchia* - власть немногих), знакомое нам по учебникам истории древнего мира (ср. Спартанский олигархический союз) и произведениям классиков марксизма-ленинизма (ср. финансовая олигархия). Сегодня так называют крупных отечественных капиталистов, имеющих большое личное влияние на политический процесс.

Олигарх (англ. *oligarch* - олигарх) - представитель крупного капитала, имеющий серьезное влияние на власть, политику и экономику страны. Ранее это слово не употреблялось за пределами работ по истории древнего мира, где обозначало каждого из соправителей древней Спарты в отдельности. Предположим, что употребляемое в последние годы в прессе слово олигарх, строго говоря, не является результатом развития дополнительного значения у слова олигарх, означающего спартанского правителя, а образовано от слова олигархия в словосочетании финансовая олигархия - политическое и экономическое господство кучки эксплуататоров-финансистов.

Словосочетание это присутствовало почти в любом советском учебнике по новой истории, основам государства и права, политической экономии, однако в выделении специального слова для обозначения отдельного представителя финансовой олигархии не было нужды. Мы допускаем, что это слово могло встречаться в каких-нибудь специальных работах, но оно не было фактом общественного сознания.

Деловой Петербург, № 6

21 января, 2018 год

РОССИЙСКИЙ ОЛИГАРХ КУПИЛ ЛОНДОНСКИЙ ТАБЛОИД ЗА СТО РУБЛЕЙ

Лебедев станет первым россиянином - владельцем крупной британской газеты. Более того, его представитель заявил, что магнат желает приобрести влиятельные Independent и Times. Согласно прогнозам аналитиков, убыток Evening Standard в 2012 году составит 10-20 млн. фунтов, и DMGT значительно выиграет, продав эту газету.

Западные СМИ, упоминая в своих публикациях Лебедева, неизменно обращают внимание на то, что *олигарх* является выходцем из советских спецслужб.

Evening Standard была основана в 1827 году. Сейчас это популярный таблоид, издающийся и продающийся в Лондоне и окрестностях.

Напомним, что другой *олигарх* - Александр Пугачев, сын банкира и сенатора Тувы, - недавно заявил о том, что купит контрольный пакет французской вечерней газеты France Soir...

В последнее десятилетие XX века существование таких отдельных представителей отечественной финансовой олигархии стало значимым и заметным фактом для России и получило немедленное отражение в языке, прежде всего - в языке прессы. Слово это на данный момент хорошо освоено русским языком. На данный момент нами были зафиксированы следующие новообразования:

олигархизация (см. приложение № 1);

олигархово (...Губернатора Чукотки и владельца клуба "Челси" Романа Абрамовича без бороды сегодня тоже представить невозможно, за ним даже прозвище закрепилось - "олигарх с бородой"... ..Не олигархово это дело - стричься самостоятельно. АиФ Супер звезды 1 декабря, 2017);

киноолигарх (см. ниже);

олигархический (" Олигархический характер приватизации - особенность приватизации государственной собственности", "Комсомольская правда", 21.10 2017);

олигархическо- кремлевский (" Если " великая отечественная" олигархически-кремлёвская война начнет разгораться, втягивая в конфликт все новые и новые силы"; "Комсомольская правда",08.02.2017).

Для примера: с конца 2000 года в "Комсомольской правде" было опубликовано чуть менее 700 статей (точнее, 695), в которых в том или ином виде фигурировало бы это слово [68].

Приведем пример из газеты "Питерский бульвар" 08.10.2017 № 32, где употреблено слово *киноолигарх*.

Питерский бульвар, № 32

08 октября, 2017 год

КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ ГОЛЛИВУДА

Как обогащаться не в ущерб искусству? Ответ на этот вопрос знал *киноолигарх* Лью Вассерман, построивший свой бизнес на деньги мафии. Многотысячная массовка "Спартака", кровавый кошмар "Челюстей", социальный пафос "Охотника на оленей" - все это Лью Вассерман.

Президентские гонки стоимостью в сотни миллионов долларов - это тоже Лью Вассерман. Скончавшийся в июне этого года самый знаменитый киномагнат Голливуда, президент студии "Юниверсал", руководитель всесильного актерского агентства сумел подмять под себя чуть ли не весь шоу-бизнес. Этот человек никогда не повышал голоса и очень не любил, когда его расспрашивали о прошлом...

В связи с заменой фиктивных советских выборов на реальную выборную систему, со становлением демократии в России актуализировались и приобрели новые значения, оттенки значений и новую сочетаемость и слова *баллотироваться* (англ. ballot - голосовать), *рейтинг* (англ. rating - оценка) и *популизм* (англ. populist - народник).

Рейтинг - индивидуальный, числовой показатель оценки популярности, авторитета какого либо лица, организации, группы, их деятельности и степень популярности известного деятеля, его оценка, разряд (см. приложение № 2).

В советское время было немыслимо говорить о рейтинге того или иного политика, т.к. советские политические деятели и политические деятели "братских" стран почитались почти как святые, а у святого не может быть рейтинга, политики же буржуазные воспринимались как враги, что тоже не предполагало наличия у них рейтинга. Нынешняя публичная состязательность российских политиков и их зависимость от избирателей (*электората*) сделали возможным сочетание слова *рейтинг* с именами конкретных российских политиков, актуализировали слово *популизм* (см. приложение № 3) и наполнили слово *баллотироваться* (выдвигать свою кандидатуру на выборах) реальным смыслом.

Невское время, № 16

23 марта, 2017 год

ПРЕЗИДЕНТ МОК ТОМАС БАХ БУДЕТ БАЛЛОТИРОВАТЬСЯ НА ВТОРОЙ СРОК

Президент Международного олимпийского комитета (МОК) Томас Бах вчера обратился с письмом к членам МОК, в котором заявил о своем решении *баллотироваться* на выборы.

64- летний бельгиец, бывший фехтовальщик, Бах стал девятым президентом МОК в июле 2013 года, сменив на этом посту Жака Рогге. Восьмилетний срок полномочий Баха истекает в 2021 году, и он имеет право на переизбрание на второй срок, теперь - четырехлетний. Других кандидатов

не ожидается, поэтому наиболее вероятно, что Бах будет руководить МОК еще четыре года.

Как президент, Бах осуществлял контроль за четырьмя Олимпиадами. Во время своего первого срока, Бах много внимания уделял борьбе с допингом, организовал первые молодежные Олимпийские игры, а также пролоббировал снятие софтбола и бейсбола из олимпийской программы...

Слова *легитимный* (англ. *legitimate* - легальный) и *нелегитимный* встречались еще в произведениях русских публицистов начала XX века, но после установления советской власти стали достоянием лишь узкого круга специалистов. В конце XX века, в связи с оживлением политических процессов в России, эти слова появились на страницах российских периодических изданий. Буквальное значение слова *легитимный* - законный, но в последние годы в прессе оно чаще используется в значении "поддерживаемый большинством политически активного населения". Если же придерживаться первоначального значения слова *легитимный*, то получится, что данное высказывание содержит оксюморон.

24 Часа, № 18

06 июня, 2017 год

"МОСКВИЧИ - САМЫЕ БЕСПРАВНЫЕ СТОЛИЧНЫЕ ЖИТЕЛИ В МИРЕ"

Москвичи - самые бесправные столичные жители в мире, - считает сопредседатель движения "Жилищная солидарность" Дмитрий Катаев. - Мэра мы не выбираем, депутаты местного самоуправления лишены реальных полномочий. А единственный достаточно полномочный и *легитимный* орган власти - Мосгордума - страшно далек от горожан.

Поэтому москвичам остается только воспользоваться своим конституционным правом на прямую демократию - на референдум".

По мнению Катаева, от отмены выборов губернаторов Москва пострадала больше других городов, потому что, будучи одновременно субъектом РФ и городом, она лишилась и выборов мэра. Результаты

различных опросов горожан говорят о том, что если дело дойдет до голосования о восстановлении выборов мэра, то положительный результат гарантирован, считает он. Но выборы мэра Москвы - вопрос федерального законодательства, поэтому инициативная группа предлагает референдумом потребовать от Мосгордумы обратиться в Госдуму с соответствующей законодательной инициативой...

Слово *сепаратисты* (англ. separate - отделять) - сторонники отделения какой-либо территории от государства, в которое эта территория официально входит, ранее могло использоваться, только если речь шла о Пенджабе, Кашмире, Ольстере или, например, "Государстве Шан" в Мьянме. События в Чечне сделали это слово одним из самых употребляемых заимствованных слов в российской прессе девяностых.

Ведомости Санкт-Петербург, № 86

18 мая, 2017 год

"ТИГРЫ" В КЛЕТКЕ. В ШРИ-ЛАНКЕ ПОГИБЛИ СОТНИ МИРНЫХ ЖИТЕЛЕЙ.

В результате артобстрела в зоне противостояния правительственной армии и боевиков вооруженной группировки "Тигры освобождения Тамил Илама" (ТОТИ) погибли около 400 мирных жителей. По данным ООН, среди них более ста детей. Это только подтвержденные жертвы. По другим данным, жертв гораздо больше - несколько тысяч. Вооруженный конфликт в Шри-Ланке длится с 1983 года и уже унес более 70 тысяч жизней. Сейчас армия предпринимает усилия, чтобы окончательно разобраться с "тиграми". Еще несколько лет назад *сепаратисты* держали под контролем чуть ли не четверть территории страны, теперь же - только сравнительно небольшую прибрежную зону в несколько десятков квадратных километров на северо-востоке островного государства...

Армия не намерена останавливать операцию против "тигров". Ее официальный представитель заявил, что только военные могут спасти

мирных жителей, так как *сепаратисты* используют их в качестве живого щита...

Газеты, радио, телевидение сыплют "*пиарами*", "*траншами*", реклама глушит "*чумовыми джок-дайлами*", "*оффшорами*" и "*таймиерами*". Такие слова внятно не может объяснить ни один российский обыватель.

Пиар - способы раскрутки чего-либо или кого-либо в печати. Но не напрямую, а как бы косвенно. Например, правильная пиаровская заметка в газете не может называться "Вася Пупкин - это наше все". Нужна особая тонкость письма: "Вчера Вася подарил Урюпинскому детскому дому четыре пары калош. Дети были в восторге". И тогда все поймут, что Вася - не интриган от политики или бизнеса, а доброй души человек. И проголосуют за него. Если, конечно, не выяснится, что пиарщик был нечистоплотен и использовал "черный пиар" (см. приложение № 4).

Сообщая об отключении света, энергетики говорят о "лимитировании подачи электроэнергии", рассуждая о банковских операциях, газеты оперируют словами "*менеджмент*" и "*консалтинг*" вместо "управления" и "консультирования".

Самая массовая газета России "Комсомольская правда" поместила на своих страницах статью, посвященную слету байкеров: "Во всем этом действе чувствовался... тот щемящий американский *freedom*..." [68]. Имеющийся полный русский аналог "свобода" журналист не использовал. Видимо, автору было желательно подчеркнуть именно американский характер мотоциклетной вольницы, подчеркнуть разницу национальных феноменов "свобода" и "*freedom*". Слабая мотивированность употребления "импортного" слова в тексте толкнула газетчика на эксперимент в грамматическом согласовании употребленной им единицы: щемящий американский *freedom*.

Русские аналоги "свобода", "воля" относятся к женскому роду. В английском языке род как таковой практически отсутствует, но для согласования с русскими прилагательными слово "*freedom*" приобрело род,

причем род мужской. Это, видимо, связано с тем, что она оканчивается на согласный. Иноязычное слово видоизменилось в русском языке по законам русского языка. Случай, возможно, единичный, но он может послужить толчком к заимствованию слова "freedom" в качестве полноценной лексической единицы.

Невское время, № 40

03 сентября, 2017 год

ПРЕССА У НАС СВОБОДНАЯ, НО НЕ ОЧЕНЬ

Международная правозащитная организация "*Freedom* House" подготовила очередной доклад о состоянии свободы прессы в 195 странах мира.

Наиболее высокую оценку получило состояние свободы СМИ в Исландии, Финляндии и Норвегии. В конце списка находятся Мьянма, Туркмения и Северная Корея.

Что касается России, то по итогам 2017 года она опустилась в рейтинге на 174 место со 170-го, которое занимала в 2016 году, и остается одной из наиболее опасных для СМИ стран. Это происходит в основном из-за произвола властей, правоохранительных органов и криминалитета, отмечают в "*Freedom* House".

Организация предоставила РИА Новости касающуюся российских СМИ часть исследования, которое будет полностью опубликовано лишь в декабре 20017 года. В докладе "*Freedom* House" говорится, что журналисты в России по-прежнему не могут свободно освещать многие, особенно спорные, темы и подвергаются преследованиям, что приводит к распространению самоцензуры...

Довольно интересна ситуация с чрезвычайно популярной в последнее время приставкой "*супер*" (англ. super - сверх). Вытеснив русскую приставку с аналогичным значением "сверх", она подчас приобретает значение "больше чем сверх". Вот пример их совместного употребления: "Существует возможность получать сверхприбыль, суперприбыль..." Второе слово

интуитивно воспринимается как аналог "сверхприбыли". Или прочно вошедшее в активный российский лексикон слово *суперхит* (см. приложение № 5). В словарном значении английское *hit* - успех, удача, "гвоздь", обозначало нечто экстраординарное, выдающееся... Неумеренное употребление слова "хит" по отношению к отнюдь не экстраординарным явлениям сыграло свою роль. Звучный англоамериканизм потерял свою новизну и экспрессивность; это потребовало прибавления приставки "супер". Возможно, произошло это недоразумение вследствие того, что элемент "супер", становясь в последнее время все увереннее, наконец, приобретает статус самостоятельной лексической единицы. Подтверждение его активизации - в появлении слов "суперски", "суперский".

Похожая ситуация произошла и со словом "хай-класс" (англ. *high class* - высокий класс), широко употребляемом в российской прессе (см. приложение № 6).

Нельзя не обратить внимания на слова из технического жаргона, мгновенно завоевавшие популярность в широких массах. Эти слова связаны с появлением нашей жизни новой реалии: глобальных компьютерных сетей.

Слово *Интернет* пришло в русский язык одновременно со словом *Сеть*; в переводе с английского оно означает "интерсеть", или "объединенная сеть". Первая часть этого слова - интер - (*inter-*) - давно уже "обрусела" и не требует толкования (ср.: интернациональный). Вторая часть - нет (*-net*) - в английском языке имеет несколько значений:

- 1) сеть;
- 2) сетка;
- 3) узел;
- 4) паутина;
- 5) западня.

Петербургский час пик, № 30

25 июля, 2017 год

ООН ХОЧЕТ ПОСТАВИТЬ ИНТЕРНЕТ ПОД КОНТРОЛЬ

Правительства во главе с Китаем, Бразилией, Россией и Саудовской Аравией пытаются поставить *Интернет* под контроль ООН или членов ООН. США и другие развитые страны полны решимости сопротивляться этой мере. Вопрос неожиданно возник в ходе подготовительных переговоров перед всемирным саммитом по информационному обществу, который пройдет в Женеве 10-12 декабря. Его объявленная цель - содействие распространению *Интернета* особенно в бедных странах... "Мы продолжим борьбу за то, чтобы управление *Интернетом* оставалось сбалансированным между всеми участниками, оставалось в руках частного сектора", - заявил глава американской делегации посол Дэвид А. Гросс.

Исполнительный директор всемирного саммита Пьер Ганье ранее назвал контроль над *Интернетом* одной из основных тем переговоров, добавив, что вопросы контроля и финансирования, "по-видимому, будут последними вопросами, которые предстоит решить" на саммите.

В настоящее время *Интернетом* управляет находящаяся в Калифорнии частная компания Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, которая занимается координацией серверов и доменных имен... [см. приложение № 15]

Однако в "Современном англо-русском словаре по вычислительной технике" слово net ограничивается первыми тремя значениями, а 4-е и 5-е значения относятся к слову *web* (*веб*), которое тоже начинает функционировать в русском языке: *веб-дизайн*, *веб-страница*.... В том же словаре выясняем, что отдельно слово *web* в компьютерном языке не употребляется, а существует только в таких сложных словах, как *Web-page*. Интересно, что данный словарь частицу *web* даже не переводит с английского языка и оставляет в написании прописную букву: *Web-страница*. Так, например, *Web-publishing* словарь трактует как *Web-публикации*, или публикации в World Wide Web (полное официальное название Интернета, которое в словаре переводится как "всемирная" паутина", глобальная гипертекстовая система Internet, система WWW").

Сегодня мы уже практически не встречаем англоязычного написания этой частицы. Слово *веб* перестало для нас быть иностранным - оно вошло в язык наравне со словом *нет* (не путать с отрицательной частицей) и даже опередило его по частотности употребления; очень часто слова *веб* и *сетевой* употребляются как синонимы. Однако и в русском языке между этими двумя словами следует учитывать различия в нюансах их значений. Так, *сетевой* можно употреблять в том случае, когда речь идет о чем-либо, что существует в Интернете, а *веб* - когда мы имеем в виду технологию изготовления. Тогда *веб-дизайн* означает дизайн, выполненный по технологии Интернета, а *сетевой дизайн* - дизайн в сети как разновидность дизайна в целом. Еще яснее видна разница между выражениями *сетевая лексика* и *веб-мастер*.

Петербургский дневник, № 21

15 марта, 2017 год

В РОССИИ ОТСУТСТВУЕТ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ СВОБОДА. ИЗ-ЗА КРИЗИСА ЕЕ СТАНЕТ ЕЩЕ МЕНЬШЕ!

Россия заняла 146-е место среди 179 стран мира в *рейтинге* экономической свободы, составленной американским исследовательским центром Heritage Foundation. За год российская экономика стала либеральнее. Однако эксперты предупреждают: мировой финансовый кризис может подорвать устои экономической свободы и во всем мире, и в России...

... Между тем серьезный *рейтинг* не обошелся без курьеза. Из-за технической ошибки не в первый раз были перепутаны Грузия и штат США Джорджия. *Веб-страница рейтинга*, посвященная описанию Грузии, была проиллюстрирована картой Google Maps с изображением границ штата Джорджия...

Слово *нет* в значении "Интернет" действительно почти не употребляется в русском языке. Вероятно, это связано с тем, что звучание этого слова совпадает со звучанием русской отрицательной частицы *нет*. Однако в Интернете существует сайт Неткультура, что вовсе не означает отрицательную культуру, хотя вполне может так восприниматься [68].

В условиях языковой неупорядоченности встречаются и казусы, чаще всего тавтологического характера. К их числу можно отнести словосочетания *сеть - Интернет* и *сетевой онлайн* - в каждой паре этих примеров одно слово явно лишнее.

Слово *on-line* - одно из "темных мест" Интернета. Его написание и трактовка в русском языке очень неоднозначны. В переводе с английского языка оно означает на связи. Компьютерный словарь дает нам несколько сетевых значений этого слова: работающий в системе, неавтономный; в темпе поступления информации; интерактивный, диалоговый, оперативный; под управлением основного оборудования; непосредственно под управлением центрального процессора. Как правило, говоря *онлайн*, мы вкладываем в это слово, в зависимости от ситуации, одно из перечисленных значений. Но иногда его употребление кажется неоправданным. Так, "Россией онлайн" назван один из справочно-информационных сайтов [68], онлайн-системам посвящаются статьи и в онлайн-СМИ предлагают нам заглянуть рекламы. На самом деле во всех этих случаях авторы говорят о сетевых изданиях. Другое их название - электронные, но на наш взгляд, более емко и точно передает специфику этого понятия именно сочетание *сетевые издания*.

Питерский бульвар, № 48

18 ноября, 2017 год

ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ НАШЕЛ ВСЕ

Таким званием награжден москвич Александр Соболев, победивший в финале Кубка России по поиску в *сети - Интернет*.

Какой код стоит на автомобильных номерах в Урюпинске? В какой день недели произошло Ледовое побоище? Это конкурсные задачи нового вида киберспорта - соревнования "Кто быстрее найдет в Интернете...", завершившегося на этой неделе.

Проверить свои силы в "Кубке Яндекса" мог любой, у кого есть компьютер с выходом в *Сеть*. В первом туре - 20 вопросов, отвечать на

которые нужно было в режиме *сетевого on-line*. На каждый вопрос - три минуты. Во втором туре было два задания. На каждое - по 30 минут. Пример - найти минимальную цену французского мыла, туалетной бумаги или зимних шин...

Все перечисленные определения - *сетевой, электронный, онлайнный*, - по сути, друг от друга не отличаются. Кроме того, при описании сетевых изданий употребляется и слово виртуальный.

Спам (англ. spam) - это массовая, неперсонифицированная рассылка, с использованием специальных программ, коммерческой, политической и иной рекламы или иного вида [68]. Данное слово очень часто используется в современных российских СМИ, так как синонимов данному слову в русском языке нет и поэтому журналисты вынуждены употреблять это слово в его первоначальном виде, не переводя на русский язык (см. приложение № 7).

Когда средства массовой информации говорят о выборах, то журналисты употребляют слово, звучащее чаще других - *электорат* (англ. elector - избиратель). Электорат - круг избирателей, голосующих за какую либо партию на парламентских, президентских или муниципальных выборах; совокупность избирателей данного избирательного округа.

В советских словарях иностранных слов это слово не зафиксировано, хотя слова *электор* (выборщик) и *электоральный* (выборный, избирательный) присутствуют уже в словаре Лехина и Петрова 1949 года [53; 185]. Легко предположить, что в каких-нибудь специальных работах однокоренное слово электорат со словами "электор" и "электоральный" встречалось уже тогда, но безусловным фактом остается то, что в активный словарный запас грамотных русскоговорящих людей оно вошло именно в девяностые годы двадцатого столетия, когда в России стали проводиться реальные выборы, и электоральная функция населения стала по-настоящему актуальной.

Слово *электорат* надолго вошло в русский язык, так как это очень емкое понятие, оно соответствует ситуации в стране, ведь выборы -

неотъемлемая часть нашей жизни. Будут выборы, будут кандидаты, будет электорат.

24 часа, № 6

20 февраля, 2017 год

ЛУКАШЕНКО ПОТЕРЯЛ ЭЛЕКТОРАТ!

Население Беларуси лихорадочно опустошает полки магазинов и выстаивает многочасовые очереди в обменных пунктах в надежде избавиться от белорусских рублей - национальная валюта стремительно обесценивается.

Все говорят о скором введении в оборот российской денежной единицы. Заверениям властей о том, что в стране все стабильно, белорусы больше не верят. Тревоги добавляют и слухи о грядущих газовых проблемах.

Сложившаяся ситуация дала основания местным наблюдателям и экспертам говорить о колоссальном падении рейтинга действующей власти в лице Александра Лукашенко. К сожалению, в Беларуси нет независимых социологических институтов, которые могли бы измерить степень этого падения...

Хотелось бы, конечно, чтобы народ выбирал достойных людей, которые бы в нашей непростой ситуации нашли способ сделать страну процветающей, обеспечили соотечественникам достойную жизнь. В этой связи уместно другое найденное нами заимствованное слово - *харизма* (англ. *charisma* - обаяние, божий дар) - исключительная одаренность. Харизматический лидер - человек, наделенный в глазах его последователей авторитетом за исключительные качества его личности - мудрость, героизм, святость. В этом слове есть некоторое несоответствие звукового облика высокому содержанию, а поэтому вряд ли оно будет широко использоваться в речи, разве только ограниченным кругом лиц (см. приложение № 8).

Во время избирательной кампании не обойтись без *провайдеров*. Провайдер (англ. *provide* - обеспечивать) - организация, предоставляющая услуги по пользованию глобальными сетями и системами. А провайдерам, конечно же, потребуется *ноу-хау* - (англ. *know - how*, буквально, знаю как) -

технические знания, опыт, документация, передача которых оговаривается при заключении лицензионных договоров и других соглашений (см. приложение № 9 и № 10).

Стремительно вошло в русский язык, вытеснив русский эквивалент, английское слово *имидж*.

Имидж (англ. image - образ) - 1. образ делового человека, представление о нем, складывающиеся у окружающих, репутация; 2. образ фирмы, товара, услуг, обеспечивающих положение фирмы на рынке, верность покупателя фирменной марке. Нередко это слово можно увидеть и в газетах (см. приложение № 11).

Слово *импичмент* в настоящее время употребляется больше в ретроспективном плане. А вот всю вторую половину 1999 года не было дня, чтобы россияне не слышали призывов объявить импичмент бывшему президенту страны. Импичмент - особый порядок привлечения к ответственности и судебного рассмотрения дел о преступлениях высших должностных лиц (см. приложение № 12).

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Каждый стиль имеет свои особенности. Публицистический стиль характеризуется наличием ярко-выраженных средств - заимствованиями из английского языка. Задачей газетно-публицистического стиля является информирование читателя и воздействие на него, причем последнее журналисты достигают путем использования заимствованных англоязычных слов в своих статьях;

После того, как заимствованное слово вошло в язык, оно начинает "жить своей жизнью", независимой, как правило, от жизни прототипа этого слова в языке-источнике. От заимствованного слова, по мере его полного освоения, могут быть образованы производные слова, претерпевающие те или иные семантические изменения на равных основаниях с исконными, т.е. незаимствованными, словами. В результате семантических процессов заимствованное слово может получить в языке - реципиенте совсем не то значение, которое оно имело в языке-источнике;

Заимствования из английского языка способствуют расширению и обогащению словарного запаса в русском языке. Однако следует заметить, что чрезмерное употребление англицизмов в рекламе и в средствах массовой информации вызывает негативную реакцию у большей части русскоязычного населения, поэтому создание позитивной коннотации при помощи англицизмов - спорный вопрос в настоящее время;

Уместность вкрапления англоязычных заимствований в русские тексты разных стилей, в т. ч. в газетно-публицистический стиль, должна быть каждый раз тщательно продумана, так как злоупотребление иноязычной лексикой приводит к тому, что даже тексты, рассчитанные на широкий круг читателей или слушателей, могут стать частично непонятными и не достигнут поставленной цели.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью исследования нашей работы являлось выявление принципов использования англоязычных заимствований в Петербургской прессе. На основе проведенного исследования, посвященного проблеме использования англоязычных заимствований в СМИ, мы пришли к следующим выводам: современное языкознание является продуктом познавательной деятельности, которая осуществлялась усилиями представителей многих этнических культур; в связи с прогрессивным развитием языкознания как науки, в начале 20в. стали функционировать слова и словосочетания иноязычного, а именно английского, происхождения; круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, ограничен. Поэтому более простым и эффективным считается заимствование уже существующей номинации вместе с заимствуемым понятием и предметом; так как передовые технологии сконцентрированы на Западе, а английский язык является международным, следовательно, русский словарный запас пополняется за счет англо - американизмов.

В настоящее время употребление иноязычных слов стало обыденностью у русского населения, но далеко не всех это привлекает.

Крайний пуризм, т.е. борьба против любого иностранного слова только потому, что оно иностранное, должен быть расценен как реакционное и вредное течение в языковой политике. К тому же такой пуризм и бесперспективен: в конечном итоге усилия крайних пуристов оказываются напрасными. Контакты между народами неизбежно ведут к взаимодействию между их языками, а в нашу эпоху эти контакты во всем мире становятся все шире и интенсивнее. Во всех языках неуклонно растет фонд интернационализмов, интернациональных терминов науки и культуры. В этом интернациональном фонде отражается единство человеческой цивилизации, творимой трудом многих народов и воплощающий

коллективный исторический опыт человечества. В современном мире ни одна страна не обходится без заимствованной лексики.

Ознакомившись с многочисленными трудами учёных в области лексикологии, мы присоединяемся к мнению тех, кто считал, что, несмотря на высокий процент заимствований, русский язык нельзя классифицировать как язык международного происхождения. Местный элемент содержит огромное количество слов, а грамматическая структура осталась нетронутой.

Как известно, лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

Считаю также, что одной из важнейших социальных причин, влияющих на процесс заимствования слов, можно назвать увеличение количества говорящих и знающих английский язык в России. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское, экспрессия его новизны притягательна, оно может подчеркивать высокий уровень информативности говорящего.

Были выделены основные причины англоязычных заимствований в современном русском языке:

появление новых понятий и реалий в общественно-политической жизни страны;

появление новых слов, которые и раньше существовали в жизни общества, но не имели нужного обозначения;

появление новых слов, обозначаемых раньше при помощи словосочетания;

влияние моды на иностранные слова;

изменение социальной роли предмета.

Были выявлены также основные способы проникновения иноязычных заимствований в русский язык.

Употребление англицизма в речи авторитетного лица или в средствах массовой информации может стать толчком к его ассимиляции в русской речи. При проведении данного исследования нам удалось реализовать следующие задачи:

определить роль социальных и языковых факторов в развитии словарного состава языка;

обобщить лингвистические основы, связанные с изучением иноязычных заимствований (определение заимствований, в том числе англицизмы, классификация заимствований, способы освоения "чужих" слов языком-реципиентом);

осветить иноязычные заимствования в диахроническом аспекте, т.е. в различные исторические периоды развития русского языка;

систематизировать синхронический аспект изучения англицизмов в современном русском языке, в том числе: причины и следствия интенсивных английских заимствований в последние десятилетия, характер английских заимствований с точки зрения языковой картины мира, лексико-семантические особенности англоязычных заимствований на основе современных лингвистических представлений о лексическом значении слова.

Проведенный нами анализ показал: в СМИ встречаются обоснованные и необоснованные англоязычные заимствования, причём последние обусловлены недостатком языковой культуры журналистов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени. - М.: Наука, 1967.
2. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика. Англо - русский и русско-английский словарь "Ложных друзей переводчика". - М.: Наука, 1969.
3. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков, 1972.
4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. "Лексикология английского языка" Высшее образование, Дрофа, 1999
5. Арнольд И.В., Лексикология современного английского языка, М., 1959
6. Аронина Н.А. Англо-русский / Русско-английский словарь. - К.: "Гана", 1995.
7. Арсентьева М.Г., Балашова С.П. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980. - 28 - 38 с.
8. Березин Ф.М. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". - М.: просвещение, 1979. - 240 - 264 с.
9. Берков В.П. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. - М.: Высш. Школа, 1980. - 28 - 38 с.
10. Большакова Е.С., Английская диалогическая речь научного содержания, Кишинёв, 1979
11. Большой словарь иностранных слов. Издательство: ЮНВЕС; М.; 1994 г.
12. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов - русистов. - Владивосток: изд. "Диалог".

- 13.Бронин А.В. Английская современная лексика. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". - М.: просвещение, 1979. - с.240
- 14.Введение в языкознание: Учебник/Г.В. Глинских, О.В. Петрова - Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1999
- 15.Виноградов В.В. вопрос об историческом словаре русского литературного языка 18в. - 20в. // В.В. Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука, 1977.
- 16.Виноградов В.В. К истории лексики русского лит. языка (1987) // Виноградов. Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука. - 12 - 34 с.
- 17.Виноградов В.В. Материалы им исследования в области исторической лексикологии русского литературного языка (1946) // Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука. - 40 - 42 с.
- 18.Виноградов В.В. О некоторых вопросах русской исторической лексикологии (1953) // Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука. - 69 - 94 с.
- 19.Виноградов В.В. Очерки по истории русского языка XVII - XIX вв.М., 1934
- 20.Винокур Г О. Заметки по русскому словообразованию. - М.: 1996. - 98 - 112 с.
- 21.Вопросы Языкознания №5 - М.: "Наука", 1994
- 22.Головин Б.Н. Введение в языкознание. Изд-е 2-е, исправл. - М.: Высш. школа. 1978. - 104 - 108 с.
- 23.Головин Б.Н. Общее языкознание: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101"яз. и лит". - М.: просвещение, 1979. - 240 - 264 с.
- 24.Голуб И.Б. Стилистика русского языка; М.: Айрс-пресс, 2002 г. - 448-450 с.
- 25.Грамматические и лексико-семантические исследования в синхронии и диахронии (на материале английского языка), Калинин, 1977

26. Григорьева О.А. Лексика английского языка в таблицах. Издание - 2е. "Виктория плюс", 2004. - 112 с.
27. Гюббенет И.В., Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста, М., 1991
28. Заботкина В.И. "Новая лексика современного английского языка", М., Высшая школа, 1989
29. Зализняк А.А. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. - 188 - 201 с.
30. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка: Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1977.
31. Ильиш Б.А., " История английского языка", Изд.4-е, Изд-во лит-ры на ин. языках, М., 1958
32. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием; Издательство: ЭКСМО; 2003
33. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учебник для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 "Рус. яз. и лит". - М.: Просвещение, 1979. - 222 - 224 с.
33. Кодухов В.И. Общее языкознание: Учебник для студентов филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа. 1974. - 188 - 201с.
34. Комисарчик С.Ю. О ложных друзьях переводчика. // Англо - русский и русско-английский словарь "Ложных друзей переводчика". - М.: Наука, 1969
35. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Учебник – М.:1971г., с. 125-140
36. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971
37. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни // Русский язык конца 20в. - М.: 1996. - 233 - 240 с.
38. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Просвещение, 1968. - 65 - 73 с.
39. Лапатухин М.С. Толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1981.

40. Лебедев В.Б. Англицизмы в русском языке. Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. М.: Высш. Школа, 1980, 28 - 38
41. Лысакова И. А. Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование. – Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2005 – с. 20 – 130
42. Маковский М.М. "Английская этимология", М., Высшая школа, 1986
43. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. Пособие для филол. Специальностей ун-тов. - М.: Высш. школа, 1975. - 256-267 с.
44. Мюллер В.К. Новый Англо-русский словарь. Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 2001.
45. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1973.
46. Реформатский А.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов/Под ред. В.А. Виноградова. - М.: "Аспект Пресс", 2001
47. Розен Е.В. Новые слова и словосочетания в русском языке. - М.: 1991. - 197 - 204 с.
48. Розен Е.В. Как появляются слова?: история и современность. - М.: "МАРТ", 2000
49. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика;
50. Издательство: Оникс 21 век; 2001 г. 384 с.
51. Русский язык - теория и практика. Учебное пособие. Под ред. А. Боль - Минск "ПОПУРРИ", 2000 г.
52. Современный англо-русский словарь по вычислительной технике. Под ред. А.Н. Гаврилова и Е.В. Борисовой. - М.: "Рассвет", 2007 г.
53. Современный русский язык. [В 2-х ч.] Ч.1 Под ред. Д.Э. Розендаля. Изд. 2-е, испр. Учебник для университетов. М., "Высшая школа", 1976
54. Словарь иностранных слов - 16-е изд., испр. - М.: "Русский язык". 1988

- 55.Словарь иностранных слов. Под редакцией И.В. Лёхина и Ф.Н. Петрова. - М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1949.
- 56.Словарь современных понятий и терминов; М.: Издательство: Республика; М.; 2001
- 57.Слово и значение как предмет историко-лексикологического изучения (1945) // Лексикология и лексикография: избранные труды. - М.: Наука.39 с.
- 58.Снетова Г.П. Новый толковый словарь русского языка: Пособие для учащихся. - М.: Просвещение, 1984.
- 59.Соловьева Л.Н. Введение в германскую филологию: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. - М.: Высш. Школа, 1980.28 - 38 с.
- 60.Степанов Ю.С. Основы общего языкознания: Учеб. Пособие для студентов филол. Специальностей пед. ин-тов. Изд. 2-е, перераб. - М.: Просвещение. 1975.161 - 211 с.
- 61.Трунов А.Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М.: 1977.321 - 365 с.
- 62.Фасмер М.А. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О.Н. Трубачева, т.1 - 3. - М.: Наука, 1967.
- 63.Хлебникова И.Б. "Введение в германскую филологию и историю английского языка", - Калининский Гос. Университет, Калинин, 1972
- 64.Чуковский К. Собрание сочинений в 15 томах. Том 4. Живой как жизнь; М.: Издательство: Правда; 1989 г.
- 65.Шмелёв Д.Н. Современный русский язык: лексика: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. "Рус. Яз. и лит". - М.: Просвещение, 1977.
- 66.Шмелёв Д.Н. Современный русский язык в его функциональных разновидностях, - М.: 1977.253 - 271 с.
- 67.Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. - М.: Наука, 1961.
- 68.Интернет-сайт: www.zaimstvovaniya.ru

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. 24 Часа, №9

20 февраля, 2017 год

КАКИМ СТАЛ МИР ПОСЛЕ ИЗБРАНИЯ В ПРЕЗИДЕНТЫ ТРАМПА?

Трудно судить об изменениях в американской внутриэкономической политике, которые произойдут с приходом Трампа, но полагаю, что произойдет неизбежный отказ от налоговой политики, характерной для эпохи Обамы. С большой вероятностью будут проведены меры по увеличению налогообложения - чтобы изменить ситуацию с бюджетным дефицитом. Теневой стороной этих изменений может стать все большее сближение государства и бизнеса. На фоне социальных и либеральных лозунгов может произойти олигархизация американской политической системы.

В целом во внешней политике следует ожидать изменений на ближневосточном и иранском направлении. Практически очевидно, что может наступить "разрядка" с Ираном, что вкупе с изменениями в ближневосточной политике осложнит отношения США с Израилем. Эти осложнения теоретически могут быть компенсированы, например, атакой на Сирию...

2. Питерский бульвар, № 40

18 октября, 2017 год

ГДЕ СТРАШНЕЕ ВСЕГО? СОСТАВЛЕН НОВЫЙ РЕЙТИНГ САМЫХ ОПАСНЫХ ДОРОГ РОССИИ

Эксперты Межрегионального общественного центра "За безопасность российских дорог" составили рейтинг безопасности дорог городов России за 2017 год. Лидерами рейтинга по-прежнему являются Тюмень и Москва, а аутсайдерами - Екатеринбург, Пермь и Казань.

Индекс ДТП в Тюмени и Москве улучшился по сравнению с прошлым месяцем. В Тюмени за этот месяц произошло 13 ДТП, в которых три

человека погибли и десять получили ранения. В Москве за февраль этого года из-за неудовлетворительного состояния дорог произошло 89 ДТП, в которых погибло шесть человек и 108 получили ранения. В группу городов-лидеров также вошли Архангельск, Нижний Новгород, Пенза, Липецк, Ижевск и Уфа. В группу городов с удовлетворительным показателем рейтинга безопасности дорог вошли Саратов, Самара, Омск, Воронеж, Барнаул и Рязань. В группу городов с высоким показателем индекса аварийности вошли Ярославль, Новосибирск, Тула, Оренбург, Волгоград, Челябинск, Санкт-Петербург...

3. Ведомости Санкт-Петербург, № 3

16 января, 2018 год

ЛАПТИ ДЛЯ "ТЕРМИНАТОРА": НАД КОЛОКОЛЬЦЕВЫМ СГУЩАЮТСЯ ТУЧИ

Министр внутренних дел Владимир Колокольцев может лишиться своей должности раньше, чем в парламенте будут проголосован долгожданный "кадровый пакет". Против лидера "Народной Самообороны" взбунтовались не только традиционные оппоненты из Партии регионов и окружения президента, но и недавние союзники. В случае создания новой коалиции между БЮТ и Партией регионов, кресло Колокольцева уйдет регионалам, утверждают парламентские источники...

Министр, естественно, был против. "С моей точки зрения такие популистские решения являются очень плохим признаком начала предвыборной активности", - тонко упрекнул соратника Колокольцев.

В ответ Гриценко заявил, что ничего другого не ожидал и упрекнул министра в популизме за идею отложить сроки техосмотра на полгода. Напомним, Кабмин 15 апреля принял решение о продлении сроков прохождения техосмотра транспортных средств на полгода - до 1 июня 2018 года, поскольку на сегодня количество сертифицированных станций техосмотра недостаточно...

4. Деловой Петербург, № 18

18 апреля, 2017 год

РОССИЙСКИЙ ПИАР НА СЛУЖБЕ.

После его короткого выступления присутствующим стало очевидно, что данная конференция - это предвыборный пиар регионалов. Выработка совместных шагов по преодолению кризиса, а, тем более, их законодательное обеспечение не предвидятся. Зато Партии регионов на президентских выборах важно покорить сердца пророссийских избирателей.

Смелые предположения журналистов насчет предвыборного пиара подтвердил Янукович. Тяжелые последствия кризиса - результат незаконной смены власти в 2004 году. Так называемые "оранжевые" политики слепо выполняли рекомендации международных структур, что поставило Украину на грань банкротства, самоуверенно заявил лидер оппозиции...

5. Питерский бульвар, № 60

20 июня, 2017 год

ЕГОР КРИД - ЛУЧШИЙ ПЕВЕЦ 2017 ГОДА!

В номинации "Лучший исполнитель" интриги не было: несмотря на возникшую было конкуренцию среди поп-артистов мужского пола, Крид остается пока недостижимым. А вот насчет доставшейся ему же премии в номинации "Артист года" можно было бы и поспорить. Здесь результат Крида выглядит скорее результатом навязчивой фастфуд - рекламы, нежели отражением реального положения вещей. Поскольку артистом минувшего сезона, безусловно, является все та же МакSum, достаточно окинуть взглядом чарты. Марина Максимова весь отчетный период практически безвылазно просидела на вершинах таблиц с четырьмя суперхитами: "Нежность", "Отпускаю", "Знаешь ли ты" и "Ветром стать". У Крида таких хитов в это же время было лишь два: "Невеста" и "О боже мама"...

6. Вечерний Петербург, № 47

03 сентября, 2017 год

ЖЕЛАЮЩИХ СТРОИТЬ ГОСТИНИЦЫ В МОСКВЕ ГОРАЗДО МЕНЬШЕ, ЧЕМ ИХ СНОСИТЬ

...Может, все дело в звездности: чем больше звезд - тем выше качество обслуживания, соответственно, больше туристов и желания вложиться в постройку такой гостиницы?

Получение звезд сегодня в России - дело добровольное: лицензирование отменено, так что у каждой гостиницы свои представления об уровне комфорта, - поясняет зам. начальника отдела гостиничного хозяйства Комитета по внешнеэкономической деятельности Юрий Бай, - если судить по западным меркам, то стандарты определенной звездности действуют в пределах определенной сети, то есть в другой сети отелей эти звезды могут и померкнуть.

Тем временем в Москве сегодня все отели негласно подразделяются на три категории, как в самолете: эконом-класс, бизнес-класс и хай-класс. Так, во всяком случае, они презентуют себя туристам на интернет-страницах. Впрочем, эти ориентиры действительны скорее относительно цены, чем уровня сервиса. Эконом - значит от 1000 до 2000 рублей, бизнес - 3000-5000, хай-класс - от 200 долларов...

7. Невское время, № 30

15 августа, 2017 год

ХРОНИКА СОБЫТИЙ

2017-й год уже сейчас можно смело назвать годом борьбы со спамом, так как никогда раньше не образовалось столько коалиций, ассоциаций и прочего, никогда еще не было столько громких заявлений на эту тему. Попробуем перечислить все основные события.

22 ноября 2008 года начал работать сайт SpamArchive.org, созданный специально для разработчиков антиспаммерских программ. 25 февраля 2009 года компании AOL и Microsoft заявили, что бороться со спамом при помощи блокировки таких сообщений и антиспамового программного обеспечения уже бесполезно и призвали правительство США разработать и принять необходимую нормативную базу. Однако подобный законопроект был принят Палатой представителей Конгресса США еще в 2000 году. Согласно

ему за каждое письмо, попадающее под категорию несанкционированной почты, судом может быть наложен штраф от 500 до 50 тысяч долларов.

10 апреля 2009 года "Неткультура" "Русского журнала" (РЖ) объявила акцию по борьбе со спамом. Первой и единственной жертвой рунетовского народного движения против спама стал "Центр Американского Английского"...

8. Петербургский дневник, № 26

25 июня, 2017 год

ТРЕХЛИКИЙ ТОНИ БЛЭР: РЕФОРМАТОР, АГРЕССОР, МИРОТВОРЕЦ

Мало кто из европейских политиков запомнился такой ослепительной английской улыбкой, как бывший премьер-министр Великобритании Тони Блэр. Но ведь не только за это многомиллионная британская нация "терпела" его 10 лет!..

Несомненная харизма и недюжинный политический талант Блэра помогли ему установить рекорд - он стал самым "долгоиграющим" из всех премьеров-лейбористов в истории Великобритании. Допустив ряд серьезных ошибок и будучи одним из самых противоречивых политиков своего поколения, Блэр, безусловно, был и одним из самых успешных.

Прежде всего, Блэр сумел преподнести имидж лейбористов в совершенно новом качестве. Он преобразил Лейбористскую партию после многих лет ее политической маргинальности, реализуя британскую версию "третьего пути" Билла Клинтона, совмещая политику свободного рынка в духе Маргарет Тэтчер с направлением доходов от растущей экономики на нужды больниц, школ и общественной безопасности...

9. Петербургский час пик, № 12

28 марта, 2017 год

ПРОВАЙДЕРОВ ХОТЯТ СУДИТЬ!

... Еще в ноябре 2008 года Московский арбитражный суд отклонил иск ООО "Контент и право" к хостинг-провайдеру "Мастерхост" по поводу

размещения популярных песен "Крылатые качели" и "Прекрасное далеко" на музыку Евгения Крылатова, а также не менее известной песни "Александра" на музыку Сергея Никитина.

Песни, на которые у ООО "Контент и право" действительно имеются исключительные права, переданные ему композиторами, были размещены на сайте zausev.net, находящемся на сервере "Мастерхоста". Такой иск к провайдеру за "грехи" его клиентов - голубая мечта не только всех радетелей копирайта в мире, но и спецслужб в совокупности с правоохранительными органами: ведь провайдер от своих серверов никуда не сбежит, а наличие гослицензии для него - не последнее дело...

10. 24 часа, № 4

25 января, 2017 год

КИТАЙ ПОЛУЧИТ ОКОЛО 160 РОССИЙСКИХ НОУ-ХАУ

Китай получит от России 156 технологий в области производства современных материалов и оборудования. Согласно двустороннему соглашению, подписанному в субботу, 26 января, будут переданы, в частности, 63 энергосберегающие ноу-хау, в т. ч. в области сверхпроводящих материалов, и 53 технологии в области медицинского и биологического оборудования, а также 17 методик создания современных материалов, например усиленного пластика, и 23 эко - и сельхозтехнологии. По словам президента Китайской народной ассоциации дружбы с зарубежными странами Чена Хаосу, эти контракты, заключенные на российско-китайском форуме, улучшат торговый баланс между двумя странами...

11. Ведомости Санкт-Петербург, № 21

05 мая, 2014 год

САЙТ ИЗ ЛИЧНОЙ ЖИЗНИ

Официальный представитель подразделения "К" ГУВД Санкт-Петербурга Александр Журавлев рассказал корреспонденту, что специалисты "электронной милиции" сумели прекратить практику торговли конфиденциальной информацией сотрудниками ГИБДД...

...Добывать и продавать личную и конфиденциальную информацию могут и сотрудники других, "отягощенных знаниями" структур. Журавлев считает, что для предотвращения такого незаконного вторжения в личную жизнь сотен тысяч людей охранные структуры этих предприятий должны сотрудничать с милицией. Однако нередко, боясь подпортить свой имидж, некоторые структуры тщательно скрывают свои проколы...

12. Деловой Петербург, № 19

26 апреля, 2017 г.

ГУБЕРНАТОРУ ИЛЛИНОЙСА ГРОЗЯТ ИМПИЧМЕНТ И СУД!

Сегодня в генеральной ассамблее, высшем законодательном органе американского штата Иллинойс, стартует процесс импичмента губернатора Рода Благоевича. Сначала его отрешат от должности (в чем уже практически никто не сомневается), а потом он предстанет перед федеральным судом по обвинениям в коррупции...

После отказа губернатора сложить полномочия местные законодатели (при 114 голосах "за" и одном - "против", поданном, кстати, невесткой Благоевича конгрессменом Деборой Мэл) решили запустить процедуру импичмента. Одна из инициаторов парламентского расследования - член генассамблеи Иллинойса Моника Дэвис - в разговоре с корреспондентом "НИ" не скрывала эмоций: "Мы дважды избрали Благоевича нашим губернатором. Мы поддерживали его. Но он так опозорил нас!"

Адвокаты губернатора попытались сорвать процедуру импичмента, пригрозив подать в федеральный суд петицию с жалобой на ее необоснованность и нарушение гражданских прав их клиента. "Я не нахожу оснований для легальных путей блокирования импичмента или вообще его отмены", - прокомментировал эту попытку "НИ"...

13. Петербургский час пик, № 10

12 марта, 2018 год

ВЫБОРЫ - ЗА ИЛИ ПРОТИВ?

... На простой вопрос всегда есть простой ответ. Во-первых, надо обладать ресурсами, во-вторых - иметь харизму; в-третьих - профессионально провести избирательную кампанию...

Последний опрос, который провел ВЦИОМ, позволяет оценить электоральный ресурс основных участников предстоящих парламентских выборов с точки зрения выявления основных направлений пропагандистской кампании, нацеленной на формирование электоральных мотивов, и понять логику рефлексии избирателей. Социологи спрашивали у респондентов, интересы каких слоев выражает та или иная партия. Причем сами респонденты впоследствии разделялись на три группы - население в целом, электорат той или иной партии, люди, ассоциирующие себя с большинством, т. н. "простые люди"...

14. Вечерний Петербург, № 48

11 сентября 2017

«ПЕРВЫЕ ИТОГИ ВЫБОРОВ»

«...Кресла в Госдуме поделят четыре партии»

"Единая Россия" - 63,6%, КПРФ - 11,3%, ЛДПР - 9,6%, "Справедливая Россия" - 7,2%. Сенсационно на пятом месте стоит Аграрная партия с 2, 5 процентами голосов. Конечно, она не проходит в Госдуму, но, тем не менее, она взяла пятое место среди всех остальных. Видимо, харизма Шандыбина, одного из лидеров Аграрной партии, делает свое дело. Несмотря на то, что он давно не депутат, народ его помнит. Что касается правых, то у них - и СПС и «Яблока» - примерно по одному проценту голосов. Хуже всех голосовали за Демократическую партию России – в ее копилке всего одна десятая процента голосов избирателей...»

15. Невское время, № 51

06 декабря 2017

«ПРОВАЙДЕРОВ ПОЖАЛЕЛИ»

«...Интернет-провайдеры могут избежать ответственности за размещенный на их ресурсах контент. Это предложение содержится в проекте поправок к Гражданскому кодексу, предложенному президентским советом по кодификации законодательства. Давно пора внятно прописать ответственность провайдера, говорит партнер Salans Сергей Наумов. Сейчас этого нет — и судебная практика складывается неоднородно. Так, в декабре 2008 г. президиум Высшего арбитражного суда в деле «Мастерхоста» признал провайдератехническим посредником, не несущим ответственности за передаваемую информацию, если он намеренно ее не распространяет. Но в этом году Федеральный арбитражный суд Московского округа взыскал с «Рамблера» 50 000 руб. в пользу Первого музыкального издательства за то, что провайдер не приостановил доступ к спорному контенту после заявления правообладателя...»